Union-ip

Statuts

Statuten

Statutes

2014

Statuts, Règlement et Code de Conduite
Statuten, Geschäftsordnung und Standesregeln
Statutes, Rules and Code of Conduct

Statutes Commission
Alain Gallochat
President

39 Rue du Clos de Paris
95170 Deuil-la-Barre
FRANCE

email: alain.gallochat@wanadoo.fr

Union-ip
www.union-ip.org

UNION OF EUROPEAN PRACTITIONERS IN INTELLECTUAL PROPERTY
UNION EUROPÄISCHER BERATER FÜR GEISTIGES EIGENTUM
UNION DES PRATICIENS EUROPÉENS EN PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Union-ip

Statuts, Règlement et Code de Conduite
Statuten, Geschäftsordnung und Standesregeln
Statutes, Rules and Code of Conduct

2014

Union-ip
www.union-ip.org

UNION OF EUROPEAN PRACTITIONERS IN INTELLECTUAL PROPERTY
UNION EUROPÄISCHER BERATER FÜR GEISTIGES EIGENTUM
UNION DES PRATICIENS EUROPÉENS EN PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Contents

1 Statutes Commission President

1 Siege de L'UNION-ip
Sitz der UNION-ip
Residence of UNION-ip

1 Union-ip Registered Trade Mark logo

2 Statuts
Statuten
Statutes

3 Article
Artikel
Article

16 Règlement
Geschäftsordnung
Rules

28 Code de Conduite
Standesregeln
Code of Conduct

Statutes Commission

President

Alain Gallochat
39 Rue du Clos de Paris
95170 Deuil-la-Barre
FRANCE

email: alain.gallochat@wanadoo.fr

Union-ip 2014

Siege de L'UNION-ip Sitz der UNION-ip Residence of UNION-ip

Cabinet BEDE
Boulevard Gènèral Wahis, 15
B-1030 Schaerbeck,
BELGIUM

Phone: +32 (0)2 779 0339
Fax: +32 (0)2 247 8499
Email: union@bede.be

The UNION-IP logo is a Registered Trade Mark of UNION-IP

Union-ip 2014

Statutes Statuten Statutes

STATUTS[1]

Préambule

Conformément à un Acte de Constitution, signé à Bruxelles le 9 décembre 1961 par des Conseils en Brevets appartenant aux pays suivants:

ALLEMAGNE
BELGIQUE
DANEMARK
FRANCE
GRANDE-BRETAGNE
ITALIE
LUXEMBOURG
NORVÈGE
PAYS-BAS

il a été formé une union ayant initialement pour titre:

UNION DES CONSEILS EN BREVETS EUROPÉENS.

Le titre a été modifié par l'Assemblée Générale de l'Union à Santa Margherita le 31 mai 1979 et à Spoleto le 26 mai 2006.

L'Union a décidé pendant la réunion du Comité Exécutif du 24 mai 2013 à Paris de constituer une association internationale sans but lucratif, avec les statuts ci-après, en vue de transformer l'Union en une association internationale sans but lucratif pendant l'Assemblée Générale de l'Union du 6 juin 2014 à Berlin.

(1) Tels que modifiés en dernier lieu par l'Assemblée Générale de l'UNION-ip le 6 juin 2014

STATUTEN[1]

Präambel

Gemäß einer Gründungsurkunde, die am 9. Dezember 1961 in Brüssel von Patentanwälten der folgenden Länder:

DEUTSCHLAND
BELGIEN
DÄNEMARK
FRANKREICH
GROSSBRITANNIEN
ITALIEN
LUXEMBURG
NORWEGEN
NIEDERLANDE

unterzeichnet wurde, ist eine Vereinigung unter der [ursprünglichen] Bezeichnung

UNION EUROPÄISCHER PATENTANWÄLTE

ins Leben gerufen worden.

Die Bezeichnung wurde von der Generalversammlung der Union in Santa Margherita am 31. Mai 1979 und in Spoleto am 26. Mai 2005 geändert.

Die UNION entschied während der Sitzung des Vorstands am 25. Mai 2013 in Paris, eine internationale, auf nicht-wirtschaftliche Zwecke gerichtete Vereinigung auf der Basis der im Folgenden angegebenen Statuten zu gründen, mit dem Ziel, die UNION in eine internationale, nicht-wirtschaftliche Vereinigung während der Generalversammlung der UNION am 6. Juni 2014 in Berlin umzuwandeln.

(1) Wie zuletzt von der Generalversammlung der UNION-ip am 6. Juni 2014 geändert.

STATUTES[1]

Preamble

In accordance with an Act of Constitution, signed at Brussels on December 9th, 1961, by patent agents of the following countries:

GERMANY
BELGIUM
DENMARK
FRANCE
GREAT BRITAIN
ITALY
LUXEMBOURG
NORWAY
NETHERLANDS

a union was formed having initially the title:

UNION OF EUROPEAN PATENT AGENTS.

The title has been amended by the General Assembly of the Union at Santa Margherita on 31st May 1979 and in Spoleto on 26 May 2006.

The UNION decided during the meeting of the Executive Committee of 24 May 2013 in Paris to constitute an international non-profit association, the statutes of which are hereinafter, with a view to transform the UNION into an international non-profit association during the General Assembly of the UNION of 6 June 2014 in Berlin.

(1) As last amended by the General Assembly of UNION-ip on 6th June 2014.

Article Artikel Article

Article 1

Titre, Composition

1. L'association a la forme juridique d'une association internationale sans but lucratif. Le titre de cette Association internationale sans but lucratif est:

UNION DES PRATICIENS EUROPÉENS EN PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE.

UNION EUROPÄISCHER BERATER FÜR GEISTIGES EIGENTUM.

UNION OF EUROPEAN PRACTITIONERS IN INTELLECTUAL PROPERTY.

désignée ci-après par « UNION ».

2. L'UNION se compose de personnes physiques qui exercent leur activité sous forme libérale ou à titre de salariés dans le domaine du droit de la propriété intellectuelle en Europe et qui répondent aux conditions de l'article 4.

Article 2

But non-lucratif; siège

L'UNION est une association internationale sans but lucratif. Sa durée est illimitée. L'UNION a son siège à 1030 Schaerbeek, boulevard Général Wahis 15; ce siège peut être transféré en tout autre lieu par décision du Comité Exécutif.

Article 3

But général

Le but général de l'UNION est d'étudier, sur le plan européen, les problèmes relatifs à la protection de la propriété

Artikel 1

Name, Zusammensetzung

1. Die Vereinigung hat die juristische Form einer internationalen auf nicht-wirtschaftliche Zwecke gerichteten Vereinigung. Der Name dieser internationalen auf nicht-wirtschaftliche Zwecke gerichteten Vereinigung lautet:

UNION DES PRATICIENS EUROPÉENS EN PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE.

UNION EUROPÄISCHER BERATER FÜR GEISTIGES EIGENTUM.

UNION OF EUROPEAN PRACTITIONERS IN INTELLECTUAL PROPERTY

im folgenden UNION genannt.

2. Die UNION setzt sich aus natürlichen Personen zusammen, die ihren Beruf als Berater auf dem Gebiet des Rechts des geistigen Eigentums freiberuflich oder im Angestelltenverhältnis in Europa ausüben und die den Bedingungen des Artikels 4 genügen.

Artikel 2

Gemeinnütziger Zweck; Sitz

Die UNION ist eine internationale auf nicht-wirtschaftliche Zwecke gerichtete Vereinigung. Sie ist auf unbegrenzte Zeit gegründet. Sitz der UNION ist 1030 Schaerbeek, Boulevard Général Wahis 15; er kann durch Beschluss des Vorstandes an jeden anderen Ort verlegt werden.

Artikel 3

Allgemeines Ziel

Die UNION verfolgt das allgemeine Ziel, Probleme, die den Schutz des geistigen Eigentums und den

Article 1

Title, Composition

1. The association has the legal form of an international non-profit association. The title of this international non-profit association shall be:

UNION DES PRATICIENS EUROPÉENS EN PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE.

UNION EUROPÄISCHER BERATER FÜR GEISTIGES EIGENTUM.

UNION OF EUROPEAN PRACTITIONERS IN INTELLECTUAL PROPERTY.

referred to hereafter as the UNION.

2. The UNION is composed of natural persons having their profession as free or employed practitioners in the field of intellectual property rights in Europe and who fulfil the requirements of Article 4.

Article 2

non-profit; Seat

The UNION is an international non-profit association. Its duration is unlimited. The UNION has its seat at 1030 Schaerbeek, Boulevard Général Wahis 15; this seat can be transferred to any other place by decision of the Executive Committee.

Article 3

General Object

The general object of the UNION is to study problems relating to the protection of intellectual property

Article Artikel Article

intellectuelle ainsi qu'à la profession des membres de l'UNION, de prendre position sur ces problèmes et de faire connaître cette position aux autorités et autres milieux intéressés sous forme d'avis, de consultations ou de projets.

L'UNION se propose plus particulièrement:

a) d'étudier les projets de conventions relatives à la protection de la propriété intellectuelle sur le plan européen ainsi que tous les problèmes de caractère juridique et administratif qui s'y rattachent et leurs répercussions dans le domaine économique;

b) d'étudier l'organisation de ladite profession;

c) de porter à la connaissance des autorités compétentes et des milieux intéressés les résultats de ces études ainsi que les résolutions qui pourraient être prises à leur sujet;

d) d'établir et entretenir des relations confiantes et cordiales avec les organisations internationales officielles ou privées existant dans le domaine de la propriété intellectuelle ou appelées à s'occuper de questions de propriété intellectuelle. De plus, elle peut développer toutes activités, telles que l'organisation de conférences, de colloques, de séminaires, qui contribuent directement ou indirectement à l'accomplissement de son objet ou qui y sont relatives, en ce compris, dans les limites de ce qui est autorisé par la loi, des activités accessoires commerciales et lucratives dont le produit, en tous temps, sera intégralement affecté à la réalisation de son but non lucratif.

Berufsstand der Mitglieder der UNION betreffen, auf europäischer Ebene zu erörtern, zu ihnen Stellung zu nehmen und diese Stellungnahme beratend oder gutachtlich oder als Vorschläge an Behörden oder sonstige interessierte Kreise weiterzugeben.

Im besonderen stellt sich die UNION die Aufgabe:

a) die Projekte zur Schaffung von Konventionen betreffend den Schutz des geistigen Eigentums auf europäischer Ebene, zugleich aber auch alle anderen sich hieraus ergebenden Probleme juristischer und administrativer Art, sowie deren Auswirkungen auf die Wirtschaft zu studieren;

b) die Organisation dieses Berufsstandes zu studieren;

c) die Ergebnisse der vorgenannten Arbeiten sowie etwaige diesbezügliche Entschließungen zur Kenntnis der zuständigen Behörden und interessierten Kreise zu bringen;

d) vertrauensvolle und freundschaftliche Beziehungen zu offiziellen oder privaten internationalen Organisationen herzustellen und zu pflegen, die im Bereich des geistigen Eigentums existieren oder sich mit Fragen des geistigen Eigentums beschäftigen.

Ferner kann sie Aktivitäten entwickeln, wie die Organisation von Konferenzen, Kolloquien, Seminaren, die direkt oder indirekt zur Erfüllung ihres Zweckes beitragen oder dazu sachdienlich sind, einschließlich, im rechtlich zulässigen Rahmen, von kommerziellen und gewinnbringenden Nebenaktivitäten, deren Erlös immer vollständig dem Verfolgen ihres nicht-wirtschaftlichen Zwecks gewidmet sein soll.

and to the profession of the members of the UNION in the European field, to come to conclusions on these problems and to convey these conclusions to the authorities and other interested parties as recommendations or opinions or as drafts.

The UNION more particularly proposes:

a) to study the proposals for Conventions relating to the protection of intellectual property in the European field as well as any problems of a juridical and administrative character relating thereto and their repercussions in the economic field;

b) to study the organisation of said profession;

c) to convey the results of these studies as well as any resolutions which may be taken on them to the notice of the competent authorities and interested parties;

d) to establish and maintain trustful and cordial relations with official or private international organisations existing in the field of intellectual property or concerning themselves with intellectual property questions.

Furthermore, it shall be entitled to develop activities, such as the organisation of conferences, colloquiums and seminars, that contribute directly or indirectly to the fulfilment of the aim of UNION or that are relevant to it, including, within the limits of what is authorised by law, secondary commercial and profit-making activities, whose arising income shall always be fully attributed to pursuing its non-profit-making aim.

Article Artikel Article

Article 4
Membres

Peut être admise et maintenue membre de l'UNION toute personne physique qui:

a) a la nationalité d'un pays accepté comme pays européen par le Comité Exécutif à la majorité de deux tiers et a son domicile personnel et son domicile professionnel ou le lieu de son emploi dans un tel pays; et

b) soit (i) est inscrite sur la liste des mandataires agréés admis auprès l'Office Européen des Brevets ou l'Office de l'Harmonisation dans le Marché Intérieur (OHMI),

soit (ii) répond à l'une des conditions suivantes:

- a passé avec succès un examen officiel de qualification reconnu par l'Office de Propriété Intellectuelle de son pays et est admis pour exercer devant cet Office,

- ou appartient à une association nationale de son pays agréée à la majorité des deux tiers par le Comité Exécutif, qui n'accepte de membres qu'après une enquête sérieuse de qualification en ce qui concerne sa qualification à exercer devant l'Office national des Brevets de ce pays;

- ou a été personnellement soumise à une enquête sérieuse de qualification, menée par le Comité Exécutif en ce qui concerne son aptitude à exercer dans le domaine de la propriété intellectuelle, le candidat devant être admis par le Comité Exécutif à une majorité des deux tiers des votants; et

c) s'engage à se conformer aux Statuts et règlement de l'UNION; et

d) n'a pas eu, à la connaissance du Comité Exécutif, un comportement

Artikel 4
Mitglieder

Mitglied der UNION kann jede natürliche Person werden und bleiben, die:

a) die Staatsangehörigkeit eines Landes hat, das vom Vorstand mit Zweidrittelmehrheit als europäisches Land akzeptiert wurde, und ihren Wohnsitz und Geschäftssitz oder Arbeitsplatz in einem solchen Land hat; und

b) entweder (i) in der Liste der zur Vertretung vor dem Europäischen Patentamt oder dem Harmonisierungsamt für den Binnenmarkt (HABM) zugelassenen Vertreter eingetragen ist,

oder (ii) einer der folgenden Bedingungen genügt:

- eine offizielle Qualifikationsprüfung, die vom Amt für geistiges Eigentum ihres Landes anerkannt wird, bestanden hat und zur Vertretung vor diesem Amt zugelassen ist;

- oder Mitglied einer mit Zweidrittelmehrheit durch den Vorstand anerkannten nationalen Organisation in ihrem Land ist, die Mitglieder nur nach einer sorgfältigen Prüfung ihrer Qualifikation zur Vertretung vor dem nationalen Amt für geistiges Eigentum des betreffenden Landes aufnimmt

- oder persönlich einer sorgfältigen Prüfung ihrer Fähigkeit zur Berufsausübung auf dem Gebiet des geistigen Eigentums durch den Vorstand unterzogen wurde und vom Vorstand mit Zweidrittelmehrheit des Vorstandes angenommen worden ist, und

c) sich verpflichtet, den Statuten und der Geschäftsordnung der UNION Folge zu leisten; und

d) nach Kenntnis des Vorstandes der UNION kein berufliches Verhalten an den Tag legt, das mit dem

Article 4
Members

Every natural person may be admitted and maintained as a member of the UNION if he or she:

a) is a national of a country accepted as a European country by the Executive Committee by a two thirds majority and resides and has his or her place of business or employment in such country; and

b) either (i) is on the list of professional representatives admitted to practise before the European Patent Office or the Office for the Harmonisation in the Internal Market (OHIM),

or (ii) fulfils one of the following conditions:

- has passed an official qualifying examination recognised by the national Office for Intellectual Property of his or her country and is admitted to practise before such Office;

- or is a member of a national organisation of his or her country which has been approved by the Executive Committee by a two thirds majority and which admits members only after a thorough enquiry into their official qualification to practise before the national Office for Intellectual Property of that country,

- or has personally been the subject of a thorough enquiry conducted by the Executive Committee into his or her capability to practise in the intellectual property field and has been approved by a two-thirds majority of the Executive Committee; and

c) undertakes to comply with the Statutes and rules of the UNION; and

d) has not to the knowledge of the Executive Committee any professional

Article Artikel Article

professionnel incompatible avec le prestige de l'UNION et la bonne confraternité européenne; et

e) est admise par le Comité Exécutif.

Dans des cas tenant à une circonstance particulière, le Comité Exécutif peut consentir une dérogation aux dispositions relatives à la nationalité et au domicile personnel.

Tout membre de l'UNION peut rester un membre même après cessation de son activité professionnelle, conformément à l'Article 1(2). Les membres de chaque pays ayant au moins trois membres forment un Groupe National. Chaque membre, à l'exception des Membres stagiaires, a un droit de vote lors des Assemblées Générales.

Article 4.1

Admission

Toute demande d'admission à l'UNION doit être communiquée par écrit, en ce inclus par tout moyen électronique. Il en est accusé immédiatement réception au demandeur, en envoyant avec l'accusé de réception, un formulaire de candidature contenant la déclaration d'engagement visée à l'Article 4(c) des Statuts, ainsi qu'une copie des Statuts, du Code de Conduite et du Règlement.

Au reçu du formulaire de candidature dûment rempli, le président de la Commission des Admissions examine la demande et soumet des recommandations au Comité Exécutif. Au cas où il se poserait des questions au sujet du respect de l'article 4(d) des Statuts et au sujet du Code de Conduite, la demande d'admission doit en outre être soumise à une Commission de Déontologie pour examen et présentation de recommandations.

Ansehen der UNION und einem guten europäischen kollegialen Verhältnis unvereinbar ist; und

e) vom Vorstand angenommen wird.

Der Vorstand kann in Sonderfällen eine Ausnahme von den Erfordernissen der Nationalität und des Wohnsitzes gewähren.

Jedes Mitglied der UNION kann auch nach Beendigung seiner Berufsausübung gemäß Artikel 1(2) Mitglied der UNION bleiben.

Die Mitglieder eines jeden Landes mit mindestens drei Mitgliedern bilden eine nationale Gruppe. Jedes Mitglied, mit Ausnahme der auszubildenden Mitglieder, hat ein Recht in der Generalversammlung abzustimmen.

Artikel 4.1

Aufnahme

Jeder Antrag um Aufnahme in die UNION ist schriftlich, einschließlich über elektronische Mittel, zu übermitteln. Die UNION bestätigt unverzüglich unter Beifügung eines Antragsformulars, das die Verpflichtungserklärung gemäß Artikel 4 Abs. c der Statuten enthält, eines Exemplars der Statuten, der Standesregeln und der Geschäftsordnung dem Antragsteller den Eingang seines Antrags.

Nach Erhalt des ausgefüllten Antragsformulars prüft der Vorsitzende des Aufnahmeausschusses den Antrag und gibt dem Vorstand gegenüber seine Empfehlung ab. Falls sich bezüglich Art. 4 (d) der Statuten und bezüglich der Standesregeln Fragen ergeben, soll der Antrag zusätzlich zur Prüfung und zur Ausarbeitung einer Empfehlung einem Deontologieausschuss vorgelegt werden.

activity incompatible with the reputation of the UNION and with good European confraternity; and

e) is accepted by the Executive Committee.

The Executive Committee may, in special circumstances, grant exemption from the requirement of nationality and residence.

Each member of the UNION may remain a member even after having ceased to practise in the profession according to Article 1(2). The members of each country which has at least three members form a national group. Any member of the UNION, with the exception of trainee members, is entitled to vote at the General Assembly.

Article 4.1

Admission

Any application for admission to the UNION must be communicated in writing, including by any electronic means. The UNION immediately acknowledges safe receipt thereof to the applicant, sending with such acknowledgement an application form which shall contain the undertaking required under Article 4 (c) of the Statutes, a copy of the Statutes, the Code of Conduct and the Rules.

On receiving the completed application form, the president of the Admission Commission shall examine the application and make recommendation to the Executive Committee. Where questions arise with respect to Art. 4 (d) of the Statutes and the Code of Conduct, the application shall additionally be submitted to a Deontology Commission for examination and recommendation.

Article Artikel Article

Article 4.2

Cotisation - Démission

La cotisation fixée par le Comité Exécutif selon l'Article 6(h) des Statuts est exigible le 1er janvier de chaque année et doit être payée au plus tard le 31 mars.

Toute démission doit être adressée par écrit au Secrétaire Général, en ce inclus par tout moyen électronique, avec copie au délégué du Groupe National intéressé.

Un membre n'ayant pas payé une cotisation due dans un délai donné dans un rappel qui lui est adressé par le Trésorier conformément á la Règle 8 du règlement est considéré comme avoir démissionné de l'UNION. Le Comité Exécutif prendra une décision sur le retrait du membre de la liste des membres de l'UNION. L'appartenance peut être rétablie par décision du Comité Exécutif sur demande du membre adressée au Trésorier et paiement des cotisations dues.

Article 4.3

Membres stagiaires

Peut aussi devenir membre de l'UNION toute personne stagiaire en vue de devenir praticien en propriété intellectuelle, si il ou elle:

a) a la qualité de stagiaire soit officiellement reconnue, soit confirmée par un membre de l'UNION,

b) suit une formation dispensée par un praticien qui remplit les conditions de l'Article 4(a) à (d),

c) a la nationalité d'un des pays européens définis à l'Article 4(a), et

d) est accepté(e) par le Comité Exécutif.

Artikel 4.2

Mitgliedsbeitrag, Austritt

Der vom Vorstand gemäß Artikel 6(h) der Statuten festgesetzte Mitgliedsbeitrag wird am ersten Januar jeden Jahres fällig und ist bis zum 31. März zu bezahlen.

Austrittserklärungen müssen schriftlich, einschließlich über elektronische Mittel dem Generalsekretär übersandt werden, mit einer Kopie an den Delegierten der jeweiligen nationalen Gruppe.

Ein Mitglied, das den Mitgliedsbeitrag nicht innerhalb der ihm in einer Erinnerung des Schatzmeisters gemäß Regel 8 eingeräumten Frist bezahlt, gilt als aus der UNION ausgetreten. Der Vorstand wird über die Streichung des Mitgliedes aus der Mitgliederliste der UNION Beschluss fassen.Die Mitgliedschaft kann durch Beschluss des Vorstands wieder hergestellt werden, wenn das Mitglied einen entsprechenden Antrag an den Schatzmeister richtet und die rückständigen Mitgliedsbeiträge bezahlt.

Artikel 4.3

Auszubildende Mitglieder

Mitglied in der Union kann auch jede Person werden, die sich in Ausbildung für den Beruf als Berater für geistiges Eigentum befindet und die

a) einen amtlich registrierten oder von einem Unionsmitglied bestätigten Status als auszubildender Kandidat hat,

b) von einem Berater, der die Voraussetzungen von Artikel 4 a) bis d) erfüllt, ausgebildet wird,

c) die Staatsangehörigkeit eines europäischen Landes gemäß der Definition in Artikel 4 a) hat, und

d) vom Vorstand angenommen wird.

Article 4.2

Subscription - Resignation

The Subscription determined by the Executive Committee in accordance with Article 6(h) of the Statutes becomes due on the first of January of each year and shall be paid not later than 31st of March.

Resignations must be sent in writing to the Secretary General, including by any electronic means, with a copy to the delegate of the respective National group.

A member who has not paid an overdue subscription within a time limit given to him in a reminder from the Treasurer in accordance with Rule 8 is deemed to have resigned from the UNION. The Executive Committee will take a decision on removing the member from the list of members of the UNION. The membership may be restored by decision of the Executive Committee upon a request made by the member to the Treasurer and payment of the overdue subscriptions.

Article 4.3

Trainee members

Membership in the UNION is also open to any person who is a trainee for becoming a practitioner for intellectual property, if he or she:

a) has a trainee status either officially registered or confirmed by a UNION member,

b) is being trained by a practitioner who fulfils the conditions of Article 4a) to d),

c) is a national of a European country as defined in Article 4a), and

d) is accepted by the Executive Commitee.

Article Artikel Article

La qualité de membre stagiaire est limitée à une période maximale de trois ans qui peut être prolongée par le Comité Exécutif sur demande du stagiaire. Dans des cas tenant à une circonstance particulière, le Comité Exécutif peut consentir une dérogation aux dispositions relatives à la nationalité et au domicile personnel.

Un membre stagiaire n'est pas éligible en tant que membre du Comité Exécutif ou du Bureau.

Article 5

(Comité Exécutif; Bureau)

Article 5.1

Comité Exécutif

La représentation et l'administration responsable de l'UNION incombent à un Comité Exécutif. Le Comité Exécutif possède également tous pouvoirs qui ne sont pas attribués par les statuts.

Article 5.2

Bureau

Le Comité Exécutif choisit, en son sein ou parmi les autres membres de l'UNION, un Président, un Vice-Président, un Secrétaire Général, un Rapporteur Général et un Trésorier, lesquels constituent un Bureau dont fait aussi partie de droit le Président qui a immédiatement précédé le Président en exercice.

Le Bureau sera en tout temps composé par au moins trois des membres précités.

Les membres du Bureau participent aux délibérations du Comité Exécutif; ils ont seulement le droit de vote lorsqu'ils ont été choisis au sein du Comité Exécutif.

Die Mitgliedschaft für Auszubildende ist auf maximal drei Jahre begrenzt und kann vom Vorstand auf Antrag verlängert werden.

Der Vorstand kann in Sonderfällen eine Ausnahme von den Erfordernissen der Nationalität und des Wohnsitzes gewähren.

Ein auszubildendes Mitglied kann nicht in den Vorstand oder den geschäftsführenden Ausschuss gewählt werden.

Artikel 5

(Vorstand; geschäftsführender Ausschuss)

Artikel 5.1

Vorstand

Die Vertretung und verantwortliche Verwaltung der UNION obliegen einem Vorstand. Der Vorstand besitzt auch alle Vollmachten, die durch die Statuten nicht zugeordnet sind.

Artikel 5.2

geschäftsführender Ausschuss

Der Vorstand wählt aus seiner Mitte oder aus den übrigen Mitgliedern der UNION einen Vorsitzenden, einen stellvertretenden Vorsitzenden, einen Generalsekretär, einen Generalberichterstatter und einen Schatzmeister, die einen geschäftsführenden Ausschuss bilden, zu dem auch der unmittelbar vorhergegangene Vorsitzende als Mitglied von Rechts wegen gehört. Der geschäftsführende Ausschuss soll sich aus den 6 vorgenannten Mitgliedern zusammensetzen. Die Mitglieder des geschäftsführenden Ausschusses nehmen an den Sitzungen des Vorstandes teil; sie haben das Recht zur Abstimmung nur, wenn sie aus der Mitte des Vorstandes gewählt wurden.

Trainee membership is limited to a maximum period of three years and can be extended by the Executive Committee upon request of the trainee.

The Executive Committee may, in special circumstances, grant exemption from the requirement of nationality and residence.

A trainee member is not eligible to be a member of the Executive Committee or the Bureau.

Article 5

(Executive Committee; Bureau)

Article 5.1

Executive Committee

The representation of and responsibility for administering the UNION is undertaken by an Executive Committee. The Executive Committee shall also possess all the powers that are not allocated by the Statutes.

Article 5.2

Bureau

The Executive Committee elects from among its members or from among the other members of the UNION a President, a Vice-President, a Secretary General, a Reporter General and a Treasurer, who constitute a Bureau of which the immediate past President is also a member as of right. The Bureau shall always be made up by at least three of the aforementioned members. The members of the Bureau take part in the sessions of the Executive Committee. They are entitled to vote only in the event they have been elected from among the members of the Executive Committee.

Article Artikel Article

Article 6
Composition, devoirs du comité exécutif

Le Comité Exécutif est constitué par les délégués des pays représentés à l'UNION, à raison d'un délégué par pays. En cas d'empêchement d'un délégué, celui-ci est remplacé par un délégué suppléant. En cas d'empêchement du délégué et du délégué suppléant, l'un ou l'autre peut donner un pouvoir de mandataire à un membre de leur Groupe National dans l'Union qui est présent au Comité Exécutif.

Les délégués et leurs suppléants sont élus chacun par le Groupe National de l'UNION dont ils font partie.

Ils sont élus pour deux ans et indéfiniment rééligibles.

Le Comité Exécutif:

a) se prononce au nom de l'UNION sur les projets et résolutions visés à l'article 3, alinéas a, b et c;

b) élit les membres de Commissions chargées des études visées à l'article 3, alinéas a et b, ainsi que les Membres de Commissions spéciales chargées de fonctions diverses;

c) désigne des délégués pour représenter l'UNION auprès des autorités compétentes aux termes de l'article 3, alinéa c;

d) statue sur les rapports et propositions des Commissions;

e) statue sur les demandes d'admission et les propositions de radiation de membres;

f) statue sur les propositions de modifications aux Statuts de l'UNION;

g) établit le règlement de l'UNION;

Artikel 6
Zusammensetzung, Aufgaben des Vorstands

Der Vorstand setzt sich aus je einem Vertreter jedes in der UNION repräsentierten Landes zusammen. Für den Fall der Verhinderung eines Vertreters tritt der zuständige Stellvertreter für dieses Mitglied ein. Im Falle der Verhinderung des Vertreters und des Stellvertreters kann einer der beiden ein Mitglied der UNION aus ihrer nationalen Gruppe, das bei der Sitzung des Vorstandes anwesend ist, bevollmächtigen.

Die Vorstandsmitglieder und ihre Stellvertreter werden von den jeweiligen nationalen Gruppen der UNION gewählt. Sie werden jeweils für zwei Jahre gewählt und sind beliebig wiederwählbar.

Dem Vorstand obliegt es:

a) sich im Namen der UNION über die in Artikel 3, Absatz a, b und c genannten Probleme und Vorschläge zu erklären;

b) die Mitglieder von Kommissionen zu bestimmen, welche mit den in Artikel 3 Absatz a und b genannten Studien oder mit sonstigen speziellen Funktionen beauftragt werden;

c) Delegierte zu bestimmen, um die UNION vor den zuständigen Behörden hinsichtlich der in Artikel 3, c, genannten Funktionen zu vertreten;

d) über die Berichte und Vorschläge der Kommissionen zu befinden;

e) über Anträge zur Erwerbung der Mitgliedschaft und über die Ausschließung von Mitgliedern zu entscheiden;

f) Vorschläge zur Änderung der UNIONS-Statuten auszuarbeiten;

g) die Geschäftsordnung zu erlassen;

h) den Jahresbeitrag festzusetzen;

Article 6
Composition, duties of Executive Committee

The Executive Committee is constituted by delegates of the countries represented in the UNION, one delegate from each country.

If a delegate is prevented from attending, he may be replaced by a deputy. If both the delegate and deputy are prevented from attending, either one of them can grant a proxy to a member of the UNION from their national group who is present at the meeting of the Executive Committee.

These delegates and deputies are elected by their own national group of the UNION.

They are elected for two years and can be re-elected indefinitely.

The Executive Committee:

a) in the name of the UNION takes decisions on the problems and proposals mentioned in Article 3,a, b and c;

b) elects the members of the Commissions charged with the studies envisaged in Article 3, a and b, or with other special functions;

c) nominates delegates to represent the UNION before the competent authorities in the matters mentioned in Article 3, c;

d) takes decisions on the reports and proposals of the Commissions;

e) takes decisions on applications for admission and on proposals to remove members;

f) prepares proposals for modifications of the Statutes of the UNION;

g) makes the rules of the UNION;

Article Artikel Article

h) fixe le montant de la cotisation;

i) approuve les comptes annuels et décide du budget de l'UNION tel que proposé par le Bureau;

j) peut donner décharge aux membres du Bureau de toute responsabilité et obligation.

Article 6.1

Délibération

Le Comité Exécutif ne peut valablement délibérer que si au moins dix délégués titulaires ou, à défaut, suppléants ou mandataires, membre de l'UNION, sont présents.

Si le quorum n'est pas atteint, des décisions sur des sujets urgents qui ne requièrent pas la majorité qualifiée (comme par exemple les Articles 4(b), 9 et 11) peuvent être prises par le Comité Exécutif par vote unanime des délégués titulaires ou suppléants ou mandataires présents; de telles décisions doivent être confirmées dès que possible par le Comité Exécutif lors d'une réunion où le quorum est atteint. Si le Comité Exécutif ne peut pas se réunir, pour n'importe quelle raison que ce soit, il peut prendre des décisions par vote écrit, en ce y compris par des moyens électroniques, de ses membres.

A moins de dispositions contraires, toutes les décisions (autres que les élections) sont prises à la majorité simple des votants. Une abstention n'est pas considérée comme un vote. En cas de partage des voix, une motion est réputée rejetée.

Pour les élections, si le premier tour de scrutin ne réunit pas la majorité absolue des votants, les tours de scrutin suivants ont lieu à la majorité relative; une abstention n'est pas considérée comme un vote. Sur demande, les élections ont lieu au scrutin secret.

i) die Jahresabschlüsse zu genehmigen und den Etat der UNION, wie er vom geschäftsführenden Ausschuss vorgeschlagen wird, festzusetzen;

j) die Mitglieder des geschäftsführenden Ausschusses von jeglicher Verantwortung und Verpflichtung zu entlasten.

Artikel 6.1

Beschlüsse

Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn zehn Vorstandsmitglieder, oder in deren Abwesenheit ihre Stellvertreter, ein bevollmächtigtes Mitglied der UNION, anwesend sind. Wird die Beschlussfähigkeit nicht erreicht, kann der Vorstand in dringenden Angelegenheiten, die eine qualifizierte Mehrheit (wie z.B. in Artikel 4(b), 9 und 11 vorgesehen) nicht erfordern, Notbeschlüsse einstimmig mit allen Stimmen der anwesenden Delegierten oder deren Vertreter fassen; solche Beschlüsse müssen so bald als möglich auf einer Sitzung des Vorstandes, bei der Beschlussfähigkeit erreicht wird, bestätigt werden. Wenn sich der Vorstand aus einem beliebigen Grund nicht versammeln kann, kann er Beschlüsse durch schriftliche Abstimmung, einschließlich über elektronische Mittel, seiner Mitglieder fassen.

Soweit nicht anders bestimmt, ist für alle Entscheidungen (mit Ausnahme von Wahlen) die einfache Mehrheit der Stimmberechtigten erforderlich, wobei Stimmenthaltungen nicht gezählt werden. Bei Stimmengleichheit gilt ein Antrag als nicht angenommen.

Bei Wahlen werden, wenn beim ersten Wahlgang keine absolute Mehrheit der abstimmenden Mitglieder erzielt wurde, nachfolgende Wahlgänge durch relative Mehrheit entschieden; eine Stimmenthaltung wird nicht gezählt.

h) determines the amount of the subscriptions;

i) approves the annual accounts and sets the budget of UNION as proposed by the Bureau;

j) is entitled to grant discharge to members of the Bureau from any responsibility and obligation.

Article 6.1

Decision making

The Executive Committee shall have a quorum of ten delegates or, in their absence, their deputies or proxy holders, a member of UNION. If the quorum is not reached, decisions of the Executive Committee on matters which are urgent and do not require a qualified majority (as for example in Articles 4(b), 9 and 11) may be taken by unanimous vote of the delegates or deputies present; such decisions should be confirmed as soon as possible by the Executive Committee at a meeting where the quorum is reached. If the Executive Committee is unable to meet, for whatever reason, it can take decisions by a written vote, including by electronic means, of its members.

In the absence of any provision to the contrary, all decisions (other than elections) are taken by a simple majority of those voting and entitled to vote. An abstention is not considered as a vote.
In the case of a tie, a motion is considered not carried.

For elections, if the first vote is not decided by an absolute majority of the members voting, subsequent votes are decided by a relative majority; an abstention is not considered as a vote. On request, elections may be by secret ballot.

Article Artikel Article

Une majorité des deux tiers est requise pour la révocation d'un membre du Bureau. Si un membre est révoqué, le Comité Exécutif nommera un remplaçant immédiatement après la révocation.

Les décisions du Comité Exécutif seront conservées dans un registre des procès-verbaux gardé au siège social, où il pourra être consulté par les membres.

Article 6.2

Convocations

Les convocations aux réunions du Comité Exécutif sont adressées par le Secrétaire Général par écrit, en ce inclus par tout moyen électronique:

- aux délégués titulaires et suppléants,
- aux membres du Bureau,

au moins trois semaines avant la date des réunions et elles sont accompagnées de l'ordre du jour de ces réunions.

Article 7

Bureau: Membres, devoirs

Les membres du Bureau sont élus pour trois ans et sont, à l'exception du Président, rééligibles.

Le mandat des membres sortants non réélus cesse immédiatement après la nomination des nouveaux membres du Bureau. Le Président préside les réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale.

Le bureau exerce ses pouvoirs de façon collégiale.

Le Bureau assure l'exécution des décisions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale. Il décide de la convocation de ces deux

Auf Antrag können Wahlen in geheimer Abstimmung erfolgen.

Für die Abberufung eines Mitglieds des geschäftsführenden Ausschusses ist eine Zweidrittelmehrheit erforderlich. Wenn ein Mitglied abberufen wird, hat der Vorstand sofort nach der Abberufung einen Ersatz zu bestimmen.

Die Beschlüsse des Vorstandes sind in eine Sitzungsprotokollsammlung am registrierten Sitz aufzunehmen, wo sie von den Mitgliedern eingesehen werden können.

Artikel 6.2

Ladungen

Ladungen zu den Sitzungen des Vorstandes werden vom Generalsekretär

- den Vorstandsmitgliedern und deren Vertretern,
- den Mitgliedern des geschäftsführenden Ausschusses,

mindestens drei Wochen vor dem Sitzungstermin übersandt, unter Beifügung der Tagesordnung der Sitzung.

Artikel 7

Geschäftsführ. Ausschuss: Mitglieder, Aufgaben

Die Mitglieder des geschäftsführenden Ausschusses werden für jeweils drei Jahre gewählt; sie sind, mit Ausnahme des Vorsitzenden, wiederwählbar.

Der Vorsitzende hat den Vorsitz in den Sitzungen des Vorstandes und in der Generalversammlung.

Der geschäftsführende Ausschuss übt seine Befugnisse auf kollegiale Weise aus.

Der geschäftsführende Ausschuss vollzieht die Beschlüsse des Vorstandes und der Generalversammlung.
Er entscheidet über die Einberufung der beiden Organe und setzt die

A two-thirds majority is required in order to revoke a member of the Bureau. If a member is revoked, the Executive Committee shall appoint a replacement immediately after the revoking.

The Executive Committee's decisions shall be recorded in a register of minutes kept at the registered office, where it may be consulted by members.

Article 6.2

Summons

Summonses to attend meetings of the Executive Committee shall be sent out by the Secretary General in writing, including electronic means, to:

- the delegates and their deputies,
- the members of the Bureau,

at least three weeks before the date of the meeting and together with the agenda for the meeting.

Article 7

Bureau: Members, duties

The members of the Bureau are elected for three years and, with the exception of the President, can be re-elected indefinitely.

The mandate of the members of the Bureau who are not reelected ends immediately after nomination of new members of the Bureau.

The President presides over meetings of the Executive Committee and the General Assembly.

The Bureau exercises its power in a collegial manner.

The Bureau carries out decisions of the Executive Committee and the General Assembly. It decides when these two bodies shall meet and

Article Artikel Article

organes et il fixe l'ordre du jour de leurs réunions. Le Bureau prépare également les comptes annuels et le budget de l'Union pour approbation par le Comité Exécutif. Au cas où l'UNION doit nommer un commissaire tel que mentionné dans l'article 53 § 5 de la loi sur les associations internationales sans but lucratif, le Bureau en nommera un et déterminera sa rémunération.

Le Secrétaire Général assume sous l'autorité du Président les fonctions administratives de l'UNION.

Article 7.1
Délibération

Le Bureau peut prendre ses décisions, à la majorité simple, lors de ses réunions ou par voie écrite quand le quorum de trois membres est atteint. En cas d'urgence, il prend, sans consulter le Comité Exécutif, les initiatives nécessaires qui incombent normalement à ce dernier et les soumet ensuite à la ratification du Comité Exécutif à la prochaine réunion de celui-ci. En cas d'égalité, la voix du Président est prépondérante.

Article 7.2
Convocations

Le Président peut convoquer le Bureau ou le faire convoquer par le Secrétaire Général. Les convocations aux réunions du Bureau sont adressées par écrit, en ce inclus par tout moyen électronique, dix jours au moins avant la date de ces réunions et elles sont accompagnées de leur ordre du jour.

Tagesordnung für ihre Sitzungen fest. Der geschäftsführende Ausschuss bereitet auch den Jahresabschluss und den Etat der UNION zur Genehmigung durch den Vorstand vor. Falls die UNION einen Rechnungsprüfer bestellen muss, wie es in Artikel 53 § 5 des Gesetzes über internationale auf nicht-wirtschaftliche Zwecke gerichtete Vereinigungen angegeben ist, bestellt der geschäftsführende Ausschuss einen und entscheidet über sein Entgelt.

Der Generalsekretär übernimmt unter der Autorität des Präsidenten die Verwaltungsfunktionen der UNION.

Artikel 7.1
Beschlüsse

Der geschäftsführende Ausschuss kann Beschlüsse mit einfacher Mehrheit während seiner Sitzungen oder auf schriftlichem Wege fassen, wenn das Quorum von drei Mitgliedern erreicht wird. In dringenden Fällen kann der geschäftsführende Ausschuss ohne die normalerweise erforderliche Beratung mit dem Vorstand handeln, jedoch ist in einem solchen Fall der Beschluss dem Vorstand bei dessen nächsten Sitzung zur Genehmigung vorzulegen. Im Falle der Stimmgleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden ausschlaggebend.

Artikel 7.2
Ladungen

Der Vorsitzende kann den geschäftsführenden Ausschuss zu einer Sitzung einberufen oder durch den Generalsekretär einberufen lassen. Ladungen zu den Sitzungen des geschäftsführenden Ausschusses sollen mindestens zehn Tage vor dem Sitzungstermin verschickt werden, unter Beifügung der Tagesordnung.

fixes the agenda for their meetings. The Bureau also prepares the annual accounts and budget of the UNION to be approved by the Executive Committee. In case the UNION is required to appoint an external auditor as mentioned in Article 53 § 5 of the Belgian law on the international non-profit associations, the Bureau shall appoint one and shall decide its remuneration.

The Secretary General under the authority of the President undertakes the administrative functions of the UNION.

Article 7.1
Decision making

The Bureau may take decisions, with a simple majority, during its meetings or as a result of correspondence when the quorum of three members has been reached. In urgent matters, it may act without consultation with the Executive Committee, which consultation is normally required, but in such cases, the action must be submitted to the Executive Committee for ratification at the next meeting of the latter. In case of a tie, the President has the casting vote.

Article 7.2
Summonses

The President may convene the Bureau or cause it to be convened by the Secretary General. Summonses to attend the meetings of the Bureau should be sent out in writing including any electronic means at least ten days before the date of those meetings and should be accompanied by their agenda.

Article Artikel Article

Article 7.3
Représentation

L'UNION est valablement représentée en justice et devant les autorités administratives par le Président ou un autre membre du Bureau. Dans les limites de leur mandat, l'UNION est valablement représentée par un mandataire nommé par le Bureau.

Article 8
Assemblée Générale

L'Assemblée Générale de l'UNION doit être convoquée au moins tous les trois ans et en outre chaque fois que la demande en est adressée au Président par la moitié des membres de l'UNION.

L'Assemblée Générale est habilitée à:

a) donner décharge au Comité Exécutif de toute responsabilité et obligation pour son administration de l'UNION;

b) décider des modifications des statuts;

c) décider de la dissolution de l'UNION sur la proposition du Comité Exécutif.

L'Assemblée Générale prend ses décisions à la majorité simple; toutefois elle ne peut refuser de donner décharge au Comité Exécutif qu'à la majorité des deux tiers des votants. Une abstention n'est pas considérée comme un vote. L'Assemblée Générale doit être composée de 6 membres votants afin de pouvoir valablement délibérer.

Une convocation, indiquant la date et le lieu définitifs ainsi que l'ordre du jour pour chaque réunion de l'Assemblée Générale, sera envoyée par le Bureau aux membres de l'UNION au moins six semaines avant la date de la réunion.

Artikel 7.3
Vertretung

Die UNION wird vor Gericht und vor den Verwaltungsbehörden durch den Vorsitzenden oder ein anderes Mitglied des geschäftsführenden Ausschusses rechtsgültig vertreten. In den Grenzen ihres Mandats ist die UNION auch durch einen vom geschäftsführenden Ausschuss bestellten Bevollmächtigten rechtsgültig vertreten.

Artikel 8
Generalversammlung

Die Generalversammlung der UNION muss mindestens alle drei Jahre einberufen werden, im Übrigen aber immer dann, wenn dies die Hälfte der Mitglieder beim Vorsitzenden beantragt.

Die Generalversammlung hat die Befugnis

a) dem Vorstand Entlastung von jeglicher Verantwortung und Verpflichtung für die Geschäftsführung der UNION zu erteilen;

b) Änderungen der Statuten zu beschließen;

c) auf Vorschlag des Vorstandes die Auflösung der UNION zu beschließen.

Die Generalversammlung fasst ihre Beschlüsse mit einfacher Mehrheit. Die Entlastung des Vorstandes kann nur mit Zweidrittelmehrheit der Abstimmenden verweigert werden. Stimmenthaltungen zählen nicht. Die Generalversammlung muss sich aus 6 stimmberechtigten Mitgliedern zusammensetzen, um beschlussfähig zu sein

Eine Ladung mit dem genauen Datum und Ort sowie der Tagesordnung für jede Generalversammlung ist den Mitgliedern der UNION spätestens sechs Wochen vor dem Tag der Versammlung zuzusenden

Article 7.3
Representation

The UNION is validly represented in court and before the administrative authorities by the President or by another member of the Bureau. Within the limits of their mandates, the UNION is also validly represented by a proxy-holder appointed by the Bureau.

Article 8
General Assembly

The General Assembly of the UNION must be called together at least every three years and at any other time that request is addressed to the President by half the members of the UNION.

The General Assembly shall have the power:

a) to grant discharge to the Executive Committee from any responsibility and obligation for the administration of UNION;

b) to decide on modifications of the Statutes;

c) to decide on the dissolution of the UNION if proposed by the Executive Committee.

The General Assembly takes its decisions by simple majority; nevertheless it can refuse to approve the administration of the Executive Committee only by a two-thirds majority. Abstentions are not considered as votes. In order to deliberate, the General Assembly must have 6 voting members.

A summons, indicating the definite date and place as well as the agenda for each General Assembly meeting, must be sent to the members of the UNION at least six weeks before the date of that meeting.

Article Artikel Article

Article 9
Exclusion

Le Comité Exécutif peut exclure à la majorité des deux tiers tout membre de l'UNION qui cesse de satisfaire aux conditions de l'article 4 ou qui ne paie pas régulièrement sa cotisation.

Article 10
Règlement

Le règlement détermine les modalités d'application des présents Statuts.

Article 11
Modifications

La modification des statuts et la dissolution de l'UNION nécessitent l'approbation à la fois du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale par la majorité des trois-quarts des votants, une abstention n'étant pas considérée comme un vote.

En cas de dissolution de l'UNION, aucune partie des fonds de l'UNION ne pourra être reversée aux membres.

Les fonds seront attribués à une ou plusieurs organisations à buts non lucratifs dont l'objet est similaire à celui de l'UNION et dont les statuts excluent le reversement de leurs profits et de leurs fonds à leurs membres.

Artikel 9
Ausschluss

Der Vorstand kann jedes Mitglied der UNION, das den Bedingungen des Artikels 4 nicht mehr entspricht oder die Jahresbeiträge nicht regelmäßig bezahlt, mit Zweidrittelmehrheit aus der UNION ausschließen.

Artikel 10
Regeln

Die Einzelheiten bezüglich der Anwendung der Statuten werden durch die Geschäftsordnung geregelt.

Artikel 11
Änderungen; Auflösung

Änderungen der Statuten sowie die Auflösung der UNION bedürfen eines Beschlusses sowohl des Vorstandes als auch der Generalversammlung jeweils mit Dreiviertelmehrheit der Abstimmenden unter Ausschluss der Stimmenthaltungen. Im Falle der Auflösung der UNION dürfen keine Teile des Vermögens der UNION an die Mitglieder verteilt werden. Das Vermögen soll einer oder mehreren gemeinnützigen Organisationen übereignet werden, die ähnliche Ziele wie die UNION verfolgen und deren Statuten eine Verteilung des Einkommens und Vermögens an ihre Mitglieder ausschließen.

Article 9
Exclusion

The Executive Committee can exclude by a two-thirds majority any member of the UNION who ceases to fulfil the conditions of Article 4 or who does not regularly pay his subscription.

Article 10
Rules

The methods of application of the present Statutes are determined by the Rules.

Article 11
Modifications

Modifications of the Statutes and the dissolution of UNION shall require approval both of the Executive Committee and of the General Assembly by a three-quarters majority of those voting, excluding abstentions.

In case of dissolution of UNION, no parts of the funds of UNION will be distributed to the members. The funds shall be transferred to one or more non-profit organizations which pursue objects similar to those of UNION and whose statutes forbid the distribution of their income and of their funds to their members.

Article Artikel Article

Article 12

Dispositions transitoires

Tout membre de l'UNION DES PRATICIENS EUROPÉENS EN PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, constituée à Bruxelles par l'Acte de Constitution de 9 décembre 1961 peut adhérer de plein droit à la présente association internationale sans but lucratif. L'adhésion peut être manifestée par tout moyen, y compris le paiement des cotisations dues par le membre pour l'année 2014 à l'UNION ou l'UNION constituée à Bruxelles par l'Acte de Constitution de 9 décembre 1961, et, le cas échéant, les années antérieures non payées, sans que ce paiement ne puisse constituer une résiliation de l'adhésion à l'UNION constituée à Bruxelles par l'Acte de Constitution de 9 décembre 1961.

Artikel 12

Übergangsbestimmungen

Jedes Mitglied der UNION EUROPÄISCHER BERATER FÜR GEISTIGES EIGENTUM, die mit der Gründungsurkunde am 9. Dezember 1961 in Brüssel gegründet wurde, kann ein ordentliches Mitglied dieser internationalen auf nicht-wirtschaftliche Zwecke gerichteten Vereinigung werden. Die Mitgliedschaft kann durch jede Handlung, einschließlich der Zahlung des Jahresbeitrags, der für 2014 für die UNION oder die UNION, die in Brüssel gemäß Gründungsurkunde am 9. Dezember 1961 gegründet wurde, geschuldet wird, und gegebenenfalls der Jahresbeiträge für frühere Jahre, die nicht bezahlt wurden, bekundet werden, ohne dass mit der Zahlung eine Beendigung der Mitgliedschaft in der UNION, die in Brüssel gemäß Gründungsurkunde am 9. Dezember 1961 gegründet wurde, einhergeht.

Article 12

Transitional provisions

Any member of the UNION OF EUROPEAN PRACTITIONERS IN INTELLECTUAL PROPERTY, constituted in Brussels under the Act of Constitution of 9 December 1961, may become a full member of this international non-profit association. Membership may be demonstrated by any means, including payment of the subscription fee owed by the member for 2014 to the UNION or the UNION constituted in Brussels under the Act of Constitution of 9 December 1961, and, if applicable, any previous years that remain unpaid, without said payment constituting a termination of the membership in the UNION constituted in Brussels under the Act of Constitution of 9 December 1961.

Règlement Geschäftsordnung Rules

RÈGLEMENT (1)

Préambule

Le règlement suivant a été élaboré par le Comité Exécutif de l'UNION au cours de plusieurs réunions et a été arrêté à La Haye le 19 avril 1974. Il est entré en vigueur le 20 avril 1974. Aux termes de l'Art. 4 (c) des Statuts, tous les membres de l'UNION s'engagent à se conformer aux Statuts et au règlement de l'UNION. En 1979 le règlement a été adapté pour tenir compte des modifications apportées aux Statuts.

Le Code de Conduite qui a été institué en 1981 par le Comité Exécutif doit servir de directive pour l'observation de l'Art. 4 (d) des Statuts. Le règlement a été modifié en 1999 pour tenir compte de ce Code de Conduite.

***(1)** Tel que modifié en dernier lieu par le Comité Exécutif le 28 mai 2008.*

GESCHÄFTSORDNUNG (1)

Präambel

Die folgende Geschäftsordnung wurde vom Vorstand der UNION auf mehreren Sitzungen eingehend diskutiert und in Den Haag am 19. April 1974 erlassen. Sie ist am 20. April 1974 in Kraft getreten. Jedes Mitglied der UNION ist nach Art. 4 (c) der Statuten verpflichtet, den Statuten und der Geschäftsordnung der UNION Folge zu leisten.
Im Jahre 1979 wurde die Geschäftsordnung angepasst, um den Änderungen der Statuten Rechnung zu tragen.

Standesregeln, die vom Vorstand 1981 eingeführt wurden, sollen als Richtlinien für die Befolgung von Art. 4 (d) der Statuten dienen. 1999 wurde die Geschäftsordnung im Hinblick auf diese Standesregeln geändert.

***(1)** Wie zuletzt vom Vorstand am 28. Mai 2008 geändert.*

RULES (1)

Preamble

The following rules have been thoroughly discussed by the UNION's Executive Committee on the occasion of various meetings and have been made final at The Hague on April 19th, 1974. They have been enforceable since April 20th, 1974. Under Art. 4 (c) of the Statutes every member of the UNION shall undertake to comply with the Statutes and the rules of the UNION. In 1979 the rules have been adapted for taking into account the amendments of the Statutes.

A Code of Conduct introduced by the Executive Committee in 1981 is to serve as a guideline for complying with Art. 4 (d) of the Statutes. In 1999 the rules were amended in view of this Code of Conduct.

***(1)** As last amended by the Executive Committee on 28 May 2008*

Règlement Geschäftsordnung Rules

Règle 1 - Comité Exécutif

Le Comité Exécutif peut conférer à toute personne qu'il en juge digne la qualité de Président d'Honneur ou de Conseiller d'Honneur de l'UNION.

Règle 2 - Réunions du Comité Exécutif

Les convocations aux réunions du Comité Exécutif sont adressées par le Secrétaire Général par écrit, en ce inclus par tout moyen électronique, également:

- au Président et Vice-Président de chaque commission visée à la Règle 9,
- aux observateurs visés à la Règle 3,
- au Président d'Honneur et au Conseiller d'Honneur de l'UNION,
- aux membres des pays ayant moins de trois membres,

au moins trois semaines avant la date des réunions et elles sont accompagnées de l'ordre du jour de ces réunions. Tout délégué titulaire qui serait empêché d'assister à une telle réunion doit en aviser immédiatement son suppléant et le Président ou le Secrétaire Général. Tout délégué suppléant peut prendre part aux délibérations du Comité Exécutif mais il n'a le droit de vote que si le délégué titulaire du même groupe national est absent.

Les Membres des pays ayant moins de trois membres ont le droit de participer aux réunions du Comité Exécutif mais ne peuvent pas voter.

Regel 1 - Der Vorstand

Der Vorstand kann jeden zum Ehrenpräsidenten oder Ehrenrat der UNION ernennen, den er einer solchen Auszeichnung für würdig erachtet.

Regel 2 - Sitzungen des Vorstandes

Ladungen zu den Sitzungen des Vorstandes werden vom Generalsekretär schriftlich einschließlich elektronischer Mittel, auch

- dem Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden jedes Ausschusses gemäß Regel 9,
- den Beobachtern gemäß Regel 3,
- den Ehrenpräsidenten und den Ehrenräten der UNION,
- den Mitgliedern in Ländern mit weniger als drei Mitgliedern,

mindestens drei Wochen vor dem Sitzungstermin übersandt, unter Beifügung der Tagesordnung der Sitzung. Jedes Vorstandsmitglied, das an der Sitzung nicht teilnehmen kann, hat dies unverzüglich seinem Vertreter und dem Vorsitzenden oder dem Generalsekretär mitzuteilen. Jeder Vertreter kann an der Sitzung des Vorstandes teilnehmen, ist jedoch nur stimmberechtigt wenn das Vorstandsmitglied der gleichen nationalen Gruppe abwesend ist.

Mitglieder aus Ländern mit weniger als drei mitgliedern können an den Sitzungen des Vorstandes teilnehmen, aber nicht abstimmen.

Rule 1 - The Executive Committee

The Executive Committee may confer the status of Honorary President or Honorary Councillor of the UNION on any person whom it considers worthy of such distinction.

Rule 2 - Meetings of the Executive Committee

Summonses to attend meetings of the Executive Committee shall be sent out by the Secretary General in writing, including by any electronic means, also to:

- the President and Vice-President of each Commission envisaged in Rule 9,
- any observers envisaged in Rule 3,
- the Honorary Presidents and the Honorary Councillors of UNION,
- the members in countries having less than three members,

at least three weeks before the date of the meeting and together with the agenda for the meeting. Any delegate who is unable to attend such a meeting must immediately inform his deputy and the President or the Secretary General. Each deputy may take part in the business of the Executive Committee, but may vote only if the delegate from the same national group is absent.

Members from countries with less than three members have the right to attend the meetings of the Executive Committee but have no vote.

Règlement Geschäftsordnung Rules

Règle 3 - Bureau

Le Bureau a la faculté d'inviter des observateurs à titre consultatif aux réunions du Comité Exécutif ou du Bureau.

Les membres du Bureau peuvent participer à toutes les réunions des Commissions.

Regel 3 - Der geschäftsführende Ausschuss

Der geschäftsführende Ausschuss ist ermächtigt, Beobachter mit beratender Funktion zu den Sitzungen des Vorstandes oder des geschäftsführenden Ausschusses einzuladen.

Die Mitglieder des geschäftsführenden Ausschusses können an allen Sitzungen der Ausschüsse teilnehmen.

Rule 3 - The Bureau

The Bureau is empowered to invite observers, in a consultative capacity, to the meetings of the Executive Committee or of the Bureau.

Members of the Bureau may take part in all the meetings of the Commissions.

Règle 4 - Réunions du Bureau

(Raturée)

Regel 4 - Sitzungen des geschäftsführenden Ausschusses

(Gestrichen)

Rule 4 - Meetings of the Bureau

(Cancelled)

Règle 5 - Empêchement du Président

Au cas où, pour une raison quelconque, le Président de l'UNION ne pourrait momentanément exercer ses fonctions, celles-ci seraient assurées par le Vice Président ou, à défaut, par le membre du Comité Exécutif le plus ancien dans l'UNION ou, à ancienneté égale, par le plus âgé.

Regel 5 - Verhinderung des Vorsitzenden

Falls der Vorsitzende der UNION aus irgendeinem Grund vorübergehend verhindert ist, sein Amt auszuüben, wird es vom stellvertretenden Vorsitzenden, oder falls dieser verhindert ist, von dem Mitglied des Vorstandes, das der UNION am längsten angehört, oder bei gleich langer Zugehörigkeit, von dem ältesten Mitglied des Vorstandes wahrgenommen

Rule 5 - Absence of the President

In the event that, for any reason whatsoever, the President of theUNION is temporarily unable to exercise his duties, these should be fulfilled by the Vice President or, in default, by the member of the Executive Committee who is the most senior in the UNION or, in case of equal seniority, by the eldest such member.

Règle 6 - Secrétaire Général

Le Secrétaire Général assure la correspondance qui doit être envoyée au nom de l'UNION, du Comité Exécutif et du Bureau, pour autant qu'il n'en ait pas été disposé autrement par le règlement ou par des décisions du Comité Exécutif. Le Secrétaire Général tient le Président et, le

Regel 6 - Der Generalsekretär

Der Generalsekretär führt im Namen der UNION, des Vorstandes und des geschäftsführenden Ausschusses den gesamten Schriftverkehr, soweit nicht in der Geschäftsordnung oder durch Beschlüsse des Vorstandes etwas anderes vorgesehen ist. Über neue Vorgänge, die den Vorstand oder einen oder mehrere der Ausschüsse

Rule 6 - The Secretary General

The Secretary General will deal with all correspondence to be sent in the name of the UNION, and that of the Executive Committee and of the Bureau, insofar as alternative arrangements have not been made by the rules or by decisions of the Executive Committee. The Secretary

Règlement Geschäftsordnung Rules

cas échéant, le Rapporteur Général informés des nouvelles questions qui concernent le Comité Exécutif ou une ou plusieurs des Commissions.

Le Secrétaire Général prépare les réunions du Comité Exécutif, du Bureau et de l'Assemblée Générale et rédige les procès-verbaux de ces réunions, les soumet au Président et, après accord de celui-ci, les transmet aux membres du Comité Exécutif, au Président et au Vice-Président de chaque Commission visée à la Règle 9, aux membres des pays ayant moins de trois membres, au Président d'Honneur et au Conseiller d'Honneur de l'UNION, ainsi qu'aux membres du Bureau éventuellement choisis en dehors du Comité Exécutif.

Le Secrétaire Général tient constamment à jour le registre des membres de l'UNION ainsi que la composition du Bureau, du Comité Exécutif de l'UNION, des Commissions et des Bureaux des groupes nationaux. Le Secrétaire Général publie chaque année le rapport annuel et la liste des membres et, si nécessaire, le texte actualisé des Statuts, Règlement et Code de Conduite.

Le Secrétaire Général surveille et classe les archives de l'UNION.

Règle 7 - Rapporteur Général

Le Rapporteur Général adresse aux membres du Comité Exécutif, au Président et au Vice-Président de chaque Commission visée à la Règle 9, aux membres des pays ayant moins de trois membres, au Président d'Honneur et au Conseiller d'Honneur de l'UNION, au plus tard une semaine avant chaque

betreffen, unterrichtet er den Vorsitzenden und, wenn dies zweckdienlich ist, den Generalberichterstatter.

Der Generalsekretär bereitet die Sitzungen des Vorstandes, des geschäftsführenden Ausschusses und der Generalversammlung vor und verfasst die Protokolle über diese Sitzungen, legt diese dem Vorsitzenden vor und übersendet diese nach dessen Einverständnis den Vorstandsmitgliedern und deren Vertretern, dem Präsident und dem Vizepräsident jedes Ausschusses gemäß Regel 9, den Mitgliedern derjenigen Länder mit weniger als drei Mitgliedern, en Ehrenpräsidenten und den Ehrenräten sowie allen Mitgliedern des geschäftsführenden Ausschusses, die nicht aus dem Vorstand gewählt wurden.

Der Generalsekretär hat das Mitgliederverzeichnis der UNION auf dem neuesten Stand zu halten und die jeweilige Zusammensetzung des geschäftsführenden Ausschusses, des Vorstandes der UNION, der Ausschüsse und der Vorstände der nationalen Gruppen schriftlich festzuhalten Der Generalsekretär gibt jährlich einen Jahresbericht und eine Mitgliederliste heraus sowie, wenn erforderlich, den aktuellen Text der Statuten, Regeln und Standesregeln

Der Generalsekretär überwacht und ordnet die Akten der UNION.

Regel 7 - Der Generalberichterstatter

Der Generalberichterstatter berichtet den Vorstandsmitgliedern, dem Präsident und dem Vizepräsident jedes Ausschusses gemäß Regel 9, den Mitgliedern derjenigen Länder mit weniger als drei Mitgliedern,

General will keep the President and, if appropriate, the Reporter General informed of new questions which concern the Executive Committee or one or more of the Commissions.

The Secretary General shall prepare the meetings of the Executive Committee, of the Bureau and of the General Assembly and record the minutes of these meetings, submit them to the President and, after the latter's agreement, transmit them to the members of the Executive Committee, to the President and Vice President of each Commission referred to in Rule 9, the members in countries having less than three members, the Honorary Presidents and the Honorary Councillors of UNION, as well as to any members of the Bureau elected other than from the Executive Committee.

The Secretary General shall maintain the register of members of the UNION up to date, and shall keep records as to the current constitution of the Bureau, of the Executive Committee of the UNION, of the Commissions and of the Councils of the national groups.

Each year the Secretary General shall publish an annual report and a list of members and, when necessary, an updated text of the Statutes, Rules and Code of Conduct.

The Secretary General shall supervise and classify the records of the UNION.

Rule 7 - The Reporter General

The Reporter General will send the members of the Executive Committee, the President and Vice President of each Commission referred to in Rule 9, the members in countries having less than three

Règlement Geschäftsordnung Rules

réunion de ce Comité, des rapports sur l'activité des Commissions, sur l'activité des membres délégués dans les conditions visées à l'article 6(c) des Statuts ainsi que sur les suggestions qu'il reçoit au sujet des questions à traiter par le Comité Exécutif et fait à ce Comité des propositions sur l'exploitation des rapports des Commissions et sur la manière de poursuivre les travaux qu'ils concernent.

Le Rapporteur Général rédige un projet pour la partie du rapport annuel qui concerne le travail des Commissions et celui des membres délégués dans les conditions visées à l'article 6(c) des Statuts.

Il rédige le texte des imprimés qu'a décidé de publier le Comité Exécutif, pour autant que celui-ci n'en ait pas chargé un autre membre ou groupe de membres.

Règle 8 - Trésorier

Le Trésorier tient les comptes de l'UNION ainsi qu'un registre des valeurs en portefeuille. Il dresse, à la fin de chaque exercice, un Bilan qui est incorporé au rapport annuel ainsi que, au gré du Comité Exécutif, des bilans intermédiaires. L'exercice coïncide avec l'année civile.

La comptabilité du Trésorier et le Bilan annuel sont vérifiés et contresignés par deux membres de l'UNION qui sont désignés pour chaque exercice par le Comité Exécutif.

Au 30 juin de chaque année, au plus tard, et si possible avant la 1ère réunion du Comité Exécutif de l'année, le Trésorier rend compte au Comité Exécutif des rentrées de cotisation pour cette année et

den Ehrenpräsidenten und den Ehrenräten spätestens eine Woche vor jeder Vorstandssitzung über die Tätigkeit der Ausschüsse, die Tätigkeit der gemäß Artikel 6(c) der Statuten ernannten Delegierten sowie über Anregungen, die er zu vom Vorstand zubehandelnden Fragen erhält, und macht dem Vorstand Vorschläge über die Auswertung der Berichte der Ausschüsse und die Durchführung der damit verbundenen Arbeiten.

Der Generalberichterstatter fertigt einen Entwurf desjenigen Teiles des Jahresberichtes, der die Arbeit der Ausschüsse und der gemäß Artikel 6(c) der Statuten ernannten Delegierten betrifft.

Er verfasst die Texte von vom Vorstand beschlossenen Veröffentlichungen, sofern der Vorstand damit nicht andere Mitglieder beauftragt.

Regel 8 - Der Schatzmeister

Der Schatzmeister führt die Buchhaltung der UNION und ein Verzeichnis des Vermögens. Er erstellt zum Ende des Rechnungsjahres eine Bilanz zur Aufnahme in den Jahresbericht sowie auf Weisung des Vorstandes Zwischenbilanzen. Das Rechnungsjahr ist gleich dem Kalenderjahr.

Die Bücher des Schatzmeisters und die Jahresbilanz sind von zwei Mitgliedern der UNION zu prüfen und gegenzuzeichnen, die jeweils für ein Rechnungsjahr vom Vorstand bestellt werden.

Der Schatzmeister legt dem Vorstand jedes Jahr nicht später als am 30.Juni, und möglichst vor der ersten Vorstandssitzung des Jahres,

members, the Honorary Presidents and the Honorary Councillors of UNION, at least one week before each meeting of that Committee, reports on the activities of the Commissions, on the activities of delegates nominated under the provisions of Article 6 (c) of the Statutes, and on any suggestions received by him relating to questions to be considered by the Executive Committee, and will make proposals to this Committee for the implementation of the reports of the Commissions and on the manner of carrying out the work relating thereto.

The Reporter General will prepare a draft of that part of the annual report relating to the work of the Commissions and of the delegates nominated under the provisions of Article 6(c) of the Statutes.

He will prepare the texts of any printed matter which the Executive Committee has decided to publish, insofar as the Committee has not charged any other party with such a duty.

Rule 8 - The Treasurer

The Treasurer shall keep the accounts of the UNION as well as a register of the portfolio of current investments. At the end of each financial year he will draw up a balance sheet for the incorporation in the annual report together with interim balance sheets, if the Executive Committee so rules. The financial year coincides with the calendar year.

The accounts of the Treasurer and the annual balance sheet are to be verified and countersigned by two members of the UNION who are designated for each financial year by the Executive Committee.

Each year not later than 30th of June, and if possible before the first meeting of the Executive Committee in that year, the treasurer shall provide the

Règlement Geschäftsordnung Rules

fournit simultanément la liste des membres qui ne s'en sont pas acquitté pour cette année.

Le 1er octobre au plus tard, le Trésorier adresse un rappel à chacun des membres n'ayant pas acquitté sa cotisation, en l'informant qu'il sera radié de l'UNION si sa cotisation n'est pas payée dans un délai d'un mois. Si la cotisation n'est pas payée dans ce délai, le Trésorier informe le membre et le Délégué du groupe national du membre défaillant que le membre est considéré comme avoir démissionné de l'UNION conformément à la règle 12.3.

Un état nominatif de tous les membres qui n'ont pas payé leur cotisation en retard dans le délai doit être inclus dans le rapport du Trésorier au Comité Exécutif.

einen Bericht über den Eingang der Mitgliedsbeiträge vor unter Beifügung einer Liste der Mitglieder, deren Beitrag für dieses Jahr noch aussteht.

Ferner sendet der Schatzmeister nicht später als am 1. Oktober an alle Mitglieder, die den Beitrag nicht gezahlt haben, eine Erinnerung mit dem Hinweis, dass die Mitgliedschaft erlischt, wenn der Beitrag nicht innerhalb einer Frist von einem Monat gezahlt wird. Geht der Mitgliedsbeitrag nicht innerhalb dieser Frist ein, teilt der Schatzmeister dem Generalsekretär, dem Mitglied und dem Delegierten der nationalen Gruppe des Mitglieds mit, dass das Mitglied gemäß Regel 12.3 als aus der Union ausgetreten gilt. Dem Bericht des Schatzmeisters an den Vorstand im folgenden Jahr ist eine Namensliste der Mitglieder, die ihren ausstehenden Beitrag innerhalb der Frist nicht gezahlt haben, beizufügen.

Executive Committee with a report on the subscriptions paid for this year an at the same time provide a list of the members whose subscription for that year is outstanding.

Not later than 1st of October the Treasurer shall send a reminder to each member whose subscription is outstanding and advise the member that the membership will lapse if the subscription is not paid within a time limit of one month. If the subscription is not paid within this time limit the Treasurer shall inform the Secretary General, the member and the Delegate of the member's National group that the member is deemed to have resigned from UNION in accordance with Rule 12.3. A name list of all members who did not pay their overdue subscription within the time limit shall be included in the Treasurer's report to the Executive Committee in the following year.

Règle 9 - Les Commissions

9.1 Les Commissions instituées selon l'Article 6(b) des Statuts comprennent des Commissions dites Commissions Techniques en charge des études selon l'Article 3 (a et b) des Statuts, telles que les Commissions Brevets, Marques, Dessins et Modèles, Logiciel, Sciences de la Vie, IP Litiges, Droit d'Auteur, ainsi que des Commissions dites Commissions Administratives en charge des affaires internes de l'UNION selon l'Article 6 (e, f et g) des Statuts, telles que les Commissions Admission Déontologie, Statuts et Publications.

Le Comité Exécutif élit les membres ainsi que le Président et, avec l'accord de celui-ci, le Vice-Président de chacune des

Regel 9 - Die Ausschüsse

9.1 Die gemäß Artikel 6(b) der Statuten zu bildenden Ausschüsse umfassen sogenannte technische Ausschüsse, denen die in Artikel 3 (a und b) der Statuten vorgesehenen Studien obliegen, wie z. B. Patent-, Marken-, Design-, Software-, Life Science-, Rechtstreitigkeiten- und Urheberrechts-Ausschuss, sowie sogenannte Verwaltungsausschüsse, denen die in Artikel 6 (e, f und g) der Statuten vorgesehenen inneren Angelegenheiten der UNION obliegen, wie z. B. Aufnahme-, Standesrecht-, Statuten- und Veröffentlichungsausschuss.

Der Vorstand wählt die Mitglieder sowie den Präsidenten und, mit dessen Zustimmung, den Vizepräsidenten jedes Ausschusses. Sie werden jeweils für eine Amtszeit

Rule 9 - The Commissions

9.1 The Commissions to be formed in accordance with Article 6(b) of the Statutes should comprise so called Technical Commissions charged with the studies envisaged in Article 3 (a and b) of the Statutes, such as Patents, Trade Marks, Designs, Software, Life Science, IP Litigations, Copyright, as well as so called Administrative Commissions charged with internal affairs of UNION as envisaged in Article 6 (e, f and g) of the Statutes, such as Admissions, Deontology, Statutes and Publication Commissions.

The Executive Committee shall elect the members as well as the President and, with the latter's agreement, the Vice President of each Commission. They are elected

Règlement Geschäftsordnung Rules

Commissions. Ils sont élus pour une durée de trois ans et peuvent être réélus. A la fin d'un exercice ils restent en fonction jusqu'à l'élection d'un successeur.

La Réélection du Président d'une Commission Technique après deux exercices consécutifs n'est en général pas admissible, cependant le Comité Exécutif peut autoriser cette réélection dans des circonstances exceptionnelles.

Le Comité Exécutif peut à tout moment procéder à une nouvelle élection de la totalité d'une Commission avant la fin des exercices en cours.

9.2 Les activités et réunions de chaque Commission sont laissées à l'initiative de son Président. Les convocations aux réunions avec un ordre du jour sont adressées par ce Président à tous les membres de la Commission ainsi qu'au Président de l'UNION et au Rapporteur Général, en temps utile pour que les membres de la Commission puissent se préparer pour la réunion.

Le Président de chaque Commission a la faculté d'inviter des observateurs à titre consultatif aux réunions de sa Commission.

9.3 Chaque Président de Commission doit adresser un rapport écrit au Rapporteur Général un mois avant la tenue de chaque réunion du Comité Exécutif. Chaque Président de Commission, ou en son absence un suppléant désigné par lui, doit présenter le rapport à la réunion du Comité Exécutif. Le rapport doit faire état des travaux effectués par la Commission pendant la période suivant le dernier rapport et de proposition de travail de la Commission pour les six mois à venir. Le Bureau et/ou le Comité Exécutif peut fixer des tâches spécifiques à chaque Commission.

von drei Jahren gewählt und können wiedergewählt werden. Am Ende der Amtszeit bleiben sie im Amt, bis ein Nachfolger gewählt ist.

Die Wiederwahl des Präsidenten eines technischen Ausschusses nach zwei aufeinander folgenden Amtszeiten ist grundsätzlich unzulässig, jedoch kann der Vorstand eine solche Wiederwahl in Ausnahmefällen genehmigen. Der Vorstand kann jederzeit eine Neuwahl eines gesamten Ausschusses vor dem Ende der laufenden Amtszeit vornehmen.

9.2 Die Tätigkeit und die Sitzungen jedes Ausschusses werden von seinem Vorsitzenden bestimmt. Ladungen zu den Sitzungen und die Tagesordnung sind von dem Vorsitzenden an alle Mitglieder des Ausschusses sowie den Vorsitzenden der UNION und den Generalberichterstatter so rechtzeitig zu übersenden, dass sich die Ausschussmitglieder auf die Sitzung vorbereiten können.

Der Vorsitzende jedes Ausschusses kann Beobachter mit beratender Funktion zu den Sitzungen des Ausschusses einladen.

9.3 Jeder Vorsitzende eines Ausschusses hat jeweils einen Monat vor jeder Sitzung des Vorstandes dem Generalberichterstatter einen schriftlichen Bericht zu übersenden. Der Bericht soll auf der Sitzung des Vorstandes vom Ausschussvorsitzenden oder in seiner Abwesenheit durch einen von ihm bestimmten Stellvertreter präsentiert werden. Der Bericht soll die Tätigkeiten des Ausschusses seit dem letzten Bericht darlegen und Vorschläge für die Tätigkeiten des Ausschusses in den kommenden sechs Monaten enthalten. Der geschäftsführende Ausschuss und/oder der Vorstand können jedem Ausschuss spezielle Aufgaben zuweisen.

for a term of three years and may be re-elected. At the end of a term they shall remain in Office until a successor has been elected.

Re-election of the President of a Technical Commission after two consecutive terms shall generally not be admissible, but the Executive Committee may allow such re-election under exceptional circumstances. The Executive Committee may at any time proceed to a new election of an entire Commission before the current terms have ended.

9.2 The activities and meetings of each Commission shall be left to the initiative of its President. Summonses to the meetings together with an agenda are to be sent out by this President to all the members of the Commission and to the President of UNION and the Reporter General, in good time for the Commission members to prepare for the meeting.

The President of each Commission has the power to invite observers in a consultative capacity to the meetings of the Commission.

9.3 Each President of a Commission shall provide a written report to the Reporter General one month in advance of each meeting of the Executive Committee. The report shall be presented at the Executive Committee Meeting by the President of the Commission or, in his absence, by a substitute appointed by him. The report shall set out the work accomplished by the Commission in the period since the last report and shall make proposals for the work to be carried out by the Commission in the next six month period. The Bureau and/or the Executive

Règlement Geschäftsordnung Rules

La publication de ces rapports ne peut être autorisée que par le Comité Exécutif ou le Bureau.

9.4 Le Président de chaque Commission doit aviser le Comité Exécutif de toute vacance, par suite de démission ou de décès, qui se produit dans sa Commission et le Comité Exécutif décide lors d'une prochaine réunion si et comment cette vacance doit être comblée.

Le Président de chaque Commission informe le Secrétaire Général de tout membre qui manque ou a cessé de participer aux travaux de la Commission, après qu'il en ait été requis. Le Bureau décide, dans ce cas, s'il doit demander à ce membre de démissionner de la Commission.

Règle 10 - Groupes nationaux

Chaque groupe national élit, outre un délégué et un délégué suppléant dans les conditions visées à l'Article 6 des Statuts, un président et, éventuellement, un secrétaire et un trésorier; il communique immédiatement au Secrétaire Général le nom des personnes ainsi élues. La fonction de président, de secrétaire ou de trésorier d'un groupe national peut être cumulée avec celle de délégué ou de délégué suppléant de ce groupe.

Chaque groupe national se réunit à l'initiative de son président, au moins une fois par an ainsi que lorsqu'un quart au moins de ses membres le demande.

Tout groupe national a la faculté, après entente avec le Trésorier de l'UNION, de recueillir les cotisations de tous les membres

Die Veröffentlichung dieser Berichte kann nur vom Vorstand oder vom geschäftsführenden Ausschuss genehmigt werden.

9.4 Der Vorsitzende jedes Ausschusses hat den Generalberichterstatter über jede Vakanz in seinem Ausschuss, entstanden durch Rücktritt oder Tod, zu unterrichten. Der Vorstand entscheidet auf einer nächstfolgenden Sitzung, ob und wie diese Vakanz ausgefüllt wird.

Der Vorsitzende jedes Ausschusses soll dem Generalsekretär Mitteilung machen über jedes Ausschussmitglied, welches die Mitarbeit im Ausschuss, trotz entsprechender Aufforderung, unterlässt oder eingestellt hat. Der geschäftsführende Ausschuss wird dann beschließen, ob dieses Mitglied zum Rücktritt aus dem Ausschuss aufgefordert werden soll.

Regel 10 - Nationale Gruppen

Jede nationale Gruppe wählt, zusätzlich zu einem Vorstandsmitglied und einem Vertreter gemäß Artikel 6 der Statuten, einen Präsidenten und wahlweise einen Schriftführer und einen Schatzmeister; sie hat die Namen der Gewählten unverzüglich dem Generalsekretär mitzuteilen. Die Funktion des Präsidenten, des Schriftführers und des Schatzmeisters einer nationalen Gruppe kann mit der des Vorstandsmitglieds oder Vertreters dieser Gruppe zusammenfallen.

Der Präsident jeder nationalen Gruppe hat mindestens einmal jährlich eine Versammlung einzuberufen, sowie wenn mindestens ein Viertel ihrer Mitglieder dies beantragt.

Der Präsident jeder nationalen Gruppe hat mindestens einmal jährlich eine Versammlung einzuberufen, sowie

Committee may set specific tasks for each Commission.

The publishing of these reports can only be authorised by the Executive Committee or the Bureau.

9.4 The President of each Commission must inform the Secretary General of any vacancy, caused by resignation or death, which occurs in the Commission. The Executive Committee will decide at its next meeting whether and how to fill the vacancy.

The President of each Commission shall inform the Secretary General of any member of the Commission who has failed or ceased to contribute to the work of the Commission, after having been requested to contribute. The Bureau will then decide on whether such a member should be asked to resign from the Commission.

Rule 10 - National Groups

Each national group shall elect, in addition to a delegate and a deputy under the provisions of Article 6 of the Statutes, a president and optionally a secretary and a treasurer; it shall immediately inform the Secretary General of the names of these officials. The functions of president, of secretary or of treasurer of a national group may be combined with those of delegate or deputy of that group.

Each national group shall meet on the initiative of its president at least once a year, as well as whenever at least a quarter of its members so requests.

Every national group shall have the power, after agreement with the Treasurer of the UNION, to collect the annual subscriptions of all the members of the UNION belonging to that group and to transmit them to the Treasurer of the UNION within

Règlement Geschäftsordnung Rules

de l'UNION appartenant à ce groupe et de les transférer au Trésorier de l'UNION avant la fin du premier trimestre de chaque exercice. En même temps un état nominatif des membres du groupe national qui ont payé leur cotisation et de ceux qui ne l'ont pas payée doit être envoyé au Trésorier et au Secrétaire Général de l'UNION.

Pour régler ses propres frais de fonctionnement, chaque groupe national a la faculté de lever, parmi ses membres, une cotisation supplémentaire dont le montant ne doit pas (sauf acceptation par le Comité Exécutif) dépasser 50% de la cotisation transférée au nom de chaque membre de l'UNION pour l'exercice considéré.

Règle 11 – Votes

(Raturée)

Règle 12 - Appartenance à l'UNION

12.1 Admission

Une fois qu'un demandeur a été admis par le Comité Exécutif comme nouveau membre de l'UNION, le Président de la Commission des Admissions en adresse une confirmation au Secrétaire Général, au Trésorier, au nouveau membre et au Délégué du groupe national du nouveau membre.

wenn mindestens ein Viertel ihrer Mitglieder dies beantragt.

Jede nationale Gruppe ist nach Vereinbarung mit dem Schatzmeister der UNION berechtigt, die Jahresbeiträge aller zu dieser Gruppe gehörenden Mitglieder der UNION einzuziehen und diese an den Schatzmeister der UNION innerhalb der ersten drei Monate jedes Rechnungsjahres abzuführen. Gleichzeitig ist eine Namensliste der Mitglieder der nationalen Gruppe, die ihren Beitrag entrichtet haben, und derjenigen, die dies nicht getan haben, sowohl an den Schatzmeister als auch an den Generalsekretär der UNION zu schicken.

Zur Deckung der durch ihre eigene Verwaltung und Tätigkeiten verursachten Kosten ist jede nationale Gruppe berechtigt, einen zusätzlichen Beitrag von ihren Mitgliedern zu erheben, der (außer bei Zustimmung des Vorstandes) nicht höher als 50% des von jedem Mitglied an die UNION zu zahlenden Jahresbeitrages sein darf.

Regel 11 – Abstimmungen

(Gestrichen)

Regel 12 - Mitgliedschaft in der UNION

12.1 Aufnahme

Hat der Vorstand einen Antragsteller als neues Mitglied der UNION aufgenommen, schickt der Vorsitzende der Aufnahmekommission eine entsprechende Bestätigung an den Generalsekretär, den Schatzmeister, das neue Mitglied und den Delegierten der nationalen Gruppe des Mitgliedes.

the first three months of each financial year. At the same time, a name list of the members of the National group, indicating those members who have paid their subscription and those who have not, shall be sent to both the Treasurer and the Secretary General of the UNION.

In order to cover the expenses of its own administration and functions, each national group shall have the power to raise, from its members, a supplementary subscription which shall not exceed (except with the approval of the Executive Committee) 50% of the annual payment transmitted on behalf of each member of the UNION.

Rule 11 - Voting

(Cancelled)

Rule 12 - UNION membership

12.1 Admission

When an applicant has been admitted by the Executive Committee as a new member of UNION the President of the Admissions Commission shall send a confirmation thereof to the Secretary General, the Treasurer, the new member and the Delegate of the new member's national group.

Règlement Geschäftsordnung Rules

12.2 Plaintes

Toute plainte d'un membre contre un autre membre, fondée sur l'Article 4 (d) des Statuts et le Code de Conduite, est à présenter par écrit au Secrétaire Général à condition:

- que l'objet de cette plainte ait déjà été abordé, sans résultat satisfaisant, avec cet autre membre soit directement, soit par l'intermédiaire d'un membre tiers, conformément au paragraphe 5 (b) du Code de Conduite,

ou à condition:

- que cette plainte soit d'une nature particulièrement sérieuse et/ou se rapporte à une matière qui peut affecter d'autres membres ou l'UNION dans son ensemble.

Une telle plainte doit être examinée par la Commission de Déontologie et transmise par celle-ci, avec ses recommandations, au Comité Exécutif. Il ne doit être pris aucune décision sur une plainte avant qu'il n'ait été donné à l'autre membre la possibilité de se justifier.

Le Comité Exécutif peut décider de publier les faits sur lesquels une plainte est fondée ainsi que sa décision. Une telle publication ne peut toutefois citer nommément les membres en cause.

12.3 Cotisation,

Démission

Les nouveaux membres sont informés, dans la confirmation d'admission qui leur est adressée selon la Règle 12.1, du montant de la cotisation et de la date à laquelle elle doit être payée. Aucune cotisation n'est due pour l'année d'admission du nouveau membre

12.2 Beschwerden

Die Beschwerde eines Mitgliedes gegen ein anderes Mitglied mit ezug auf Art. 4 (d) der Statuten und die Standesregeln ist dem Generalsekretär schriftlich vorzulegen vorausgesetzt:

- dass die Beschwerde vorerst mit diesem anderen Mitglied entweder unmittelbar oder über ein drittes Mitglied, entsprechend Paragraph 5b der Standesregeln, aufgenommen wurde und zu keinem befriedigenden Ergebnis geführt hat;

oder vorausgesetzt:

- dass die Beschwerde besonders schwerwiegender Natur ist und/oder sich auf eine Angelegenheit bezieht, welche weitere Mitglieder oder die UNION als Ganzes betreffen kann.

Eine derartige Beschwerde soll durch den Deontologieausschuss geprüft und zusammen mit dessen Empfehlung dem Vorstand unterbreitet werden. Über eine Beschwerde soll nicht entschieden werden, bevor dem anderen Mitglied die Möglichkeit gegeben wurde, sich zu rechtfertigen.

Der Vorstand kann beschließen, die Tatsachen, die einer Beschwerde zugrunde liegen, sowie seine Entscheidung zu publizieren. Die Publikation darf jedoch den Namen der betroffenen Mitglieder nicht enthalten.

12.3 Mitgliedsbeitrag,

Austritt

Neue Mitglieder sind in der Aufnahmebestätigung gemäß Regel 12.1 über die Höhe und Fälligkeit des Mitgliedsbeitrages zu informieren. Für das Jahr der Aufnahme eines neuen Mitgliedes wird kein Mitgliedsbeitrag fällig.

12.2. Grievances

Any grievance of one member against another member with respect to Art. 4 (d) of the Statutes and the Code of Conduct should be presented in writing to the Secretary General, provided:

- such grievance has first been taken up with such other member either directly or through a third member, in accordance with paragraph 5b of the Code of Conduct, without satisfactory result;

or provided:

- such grievance is of a particularly serious nature and/or related to a matter where further members or UNION as a whole may be affected.

Any such grievance shall be examined by the Deontology Commission and submitted to the Executive Committee together with its recommendation.
No grievance shall be decided upon, unless previously such other member, against whom the grievance is directed, shall have been given the opportunity to defend himself.

The Executive Committee may decide to publish in respect of any grievance the facts and its decision. However, the publication shall not refer to members involved by name.

12.3 Subscription,

Resignation

New members shall be informed, in the confirmation of admission sent to them in accordance with Rule 12.1 about the amount of the subscription and the date by which it is to be paid. No subscription is due for the year in which a new member has been admitted.

Règlement Geschäftsordnung Rules

Le Comité Exécutif peut décider que les Présidents d'Honneur et les Conseillers d'Honneur sont exemptés de cotisation.

Règle 13 - Assemblées Générales

Par application de l'Article 7, troisième alinéa des Statuts, les date et lieu approximatifs de réunion de l'Assemblée Générale, et son ordre du jour, sont communiqués par le Bureau aux délégués titulaires et suppléants, aux présidents des Commissions et aux présidents des groupes nationaux, au moins deux mois à l'avance.

La convocation fixant la date et le lieu définitifs ainsi que l'ordre du jour de chaque Assemblée Générale, doit être adressée aux membres de l'UNION au moins six semaines avant la date d'ouverture de sa réunion.

La présidence de l'Assemblée Générale, qui est normalement attribuée au Président aux termes de l'Article 7, deuxième alinéa des Statuts, peut être déléguée conformément à la Règle 5.

L'Assemblée Générale peut émettre, pour être soumis à la prochaine réunion du Comité Exécutif, des avis et des recommandations sur la gestion du Bureau, sur les études et activités à entreprendre ou à l'ordre du jour et, d'une façon générale, sur toute question intéressant la profession des membres de l'UNION.

Les avis et recommandations de l'Assemblée Générale sont obligatoirement mis à l'ordre du jour de la prochaine réunion du Comité Exécutif, qui doit prendre

Der Vorstand kann beschließen, dass Ehrenpräsidenten und Ehrenräte von der Zahlung von Mitgliedsbeiträgen befreit sind.

Regel 13 - Generalversammlung

Gemäß Artikel 7 Abs. 3 der Statuten sind das ungefähre Datum und annähernd der Ort des Zusammentretens der Generalversammlung zusammen mit der Tagesordnung vom geschäftsführenden Ausschuss den Vorstandsmitgliedern und Vertretern, den Vorsitzenden der Ausschüsse und den Präsidenten der nationalen Gruppen spätestens zwei Monate im voraus mitzuteilen.

Eine Ladung mit dem genauen Datum und Ort sowie der Tagesordnung für jede Generalversammlung ist den Mitgliedern der UNION spätestens sechs Wochen vor dem Eröffnungstag der Versammlung zuzusenden.

Der Vorsitz der Generalversammlung, den normalerweise gemäß Artikel 7 Abs. 2 der Statuten der Vorsitzende hat, kann gemäß Regel 5 delegiert werden.

Die Generalversammlung kann zur Vorlage bei der nächsten Sitzung des Vorstandes Auffassungen und Empfehlungen verabschieden, und zwar zur Führung des geschäftsführenden Ausschusses, zu Untersuchungen und Tätigkeiten, die vorgenommen werden sollen oder auf der Tagesordnung stehen, und allgemein zu Berufsfragen der Mitglieder der UNION.

Die Auffassungen und Empfehlungen der Generalversammlung sind in die Tagesordnung der nächsten Sitzung des Vorstandes aufzunehmen, der über deswegen zu ergreifende Maßnahmen eine endgültige Entscheidung treffen sollte.

The Executive Committee may decide that Honorary Presidents and Honorary Councillors are exempt from paying subscription.

Rule 13 - General Assemblies

Under the provisions of Article 7, third paragraph, of the Statutes, the approximate date and place of meeting of the General Assembly and its agenda shall be communicated by the Bureau to the delegates and deputies, to the presidents of the Commissions and to the presidents of national groups, at least two months in advance of each meeting.

A summons, indicating the definite date and place as well as the agenda for each General Assembly meeting, must be sent to the members of the UNION at least six weeks before the starting date of that meeting.

The presidency of the General Assembly, which is normally attributed to the President under the provisions of Article 7, second paragraph, of the Statutes, can be delegated in accordance with Rule 5.

The General Assembly may express, for submission to the next meeting of the Executive Committee, opinions and recommendations as to the conduct of the Bureau,as to studies and activities to be undertaken or on the agenda and, in general, as to any question which concerns the profession of the members of the UNION.

The opinions and recommendations of the General Assembly must be placed on the agenda of the next meeting of the Executive Committee, which should take a final decision as to any consequential action.

Règlement Geschäftsordnung Rules

une décision définitive sur la suite à leur donner.

Pour limiter la durée des débats de l'Assemblée Générale, son président est souverain pour édicter les règles qu'il juge souhaitables quant au nombre d'orateurs admis à parler au nom de chaque groupe national ou en leur nom propre, ainsi qu'à la limitation du temps de parole.

Règle 14 - Organisation des Assemblées Générales

Le Comité Exécutif peut combiner à la réunion de l'Assemblée Générale un Congrès auquel peuvent être invités d'autres personnes ou milieux intéressés, en particulier des associations de mandataires auprès d'Offices de brevets. Le Comité Exécutif est chargé en principe de l'organisation d'un tel Congrès; il peut toutefois la confier au président du groupe national du pays où doit se tenir le Congrès.

Um die Dauer der Debatten in der Generalversammlung zu beschränken, ist ihr Vorsitzender uneingeschränkt dazu ermächtigt, von ihm als zweckmäßig erachtete Regeln aufzustellen, nämlich bezüglich der Anzahl der Personen, denen im Namen jeder nationalen Gruppe oder in ihrem eigenen Namen das Wort erteilt wird, sowie bezüglich einer Beschränkung der Redezeit.

Regel 14 - Organisation von Generalversammlungen

Der Vorstand kann eine Generalversammlung mit einem Kongress verbinden, zu dem andere interessierte Kreise eingeladen werden können, insbesondere Vereinigungen von Vertretern vor Patentämtern.

Die Organisation eines solchen Kongresses obliegt grundsätzlich dem Vorstand; er kann jedoch den Präsidenten der nationalen Gruppe des Landes damit beauftragen, in dem der Kongress stattfindet.

In order to limit the duration of debates in the General Assembly, its President has the absolute power to make such rules as he considers desirable regarding the number of persons allowed to speak in the name of each national group or in their own name, as well as to a limitation on the length of the speeches.

Rule 14 - Organisation of General Assemblies

The Executive Committee may combine any General Assembly meeting with a Congress, to which may be invited other interested persons or parties, in particular associations of representatives before Patent Offices. The Executive Committee is in principle charged with the organisation of such a Congress; it can however entrust it to the president of the national group of the country in which the Congress is to be held.

Code de Conduite Standesregeln Code of Conduct

CODE DE CONDUITE

Le présent Code a pour objet de régir la conduite professionnelle des Membres de l'UNION d'une façon compatible avec la réputation de l'UNION et la bonne confraternité européenne exigée par les Statuts de l'UNION.

1. Généralités

a) Tout Membre doit, dans l'exercice de ses fonctions, faire preuve de conscience professionnelle et observer une attitude compatible avec la dignité de sa profession.

b) Le devoir fondamental d'un Membre est d'agir en donnant des avis dignes de confiance aux personnes s'intéressant aux questions de propriété intellectuelle. Il doit agir comme un conseiller indépendant en servant les intérêts de ses clients d'une façon impartiale, sans tenir compte de ses sentiments et intérêts personnels.

Par "client", on désigne dans ce Code toute personne physique ou morale qui prend avis ou utilise les services d'un Membre.

c) Une bonne confraternité parmi les Membres est nécessaire pour préserver le renom de la profession et doit s'exercer indépendamment de sentiments personnels.

d) Toute concurrence entre les Membres doit être loyale. Toute tentative pour solliciter du travail par comparaison notamment de services ou d'honoraires est nuisible à la dignité de la profession et déloyale.

e) Un Membre ne doit pas donner de commission à des tiers pour la transmission de travaux; cette clause ne concerne pas l'acquisition partielle ou totale d'un autre cabinet de propriété intellectuelle.

STANDESREGELN

Diese Standesregeln sollen das berufliche Verhalten der Mitglieder der UNION in einer Weise regeln, die dem Ansehen der UNION und dem guten europäischen Geist entspricht, die die Statuten der UNION verlangen.

1. Allgemeines

a) Ein Mitglied hat seinen Beruf gewissenhaft und in einer Weise, die der Würde seines Berufes entspricht, auszuüben.

b) Die grundsätzliche Aufgabe eines Mitgliedes ist es, den am Schutz des geistigen Eigentums interessierten Personen als zuverlässiger Berater zu dienen. Er sollte als unabhängiger Berater dadurch wirken, daß er den Interessen seiner Mandanten unvoreingenommen und ohne Berücksichtigung seiner persönlichen Gefühle oder Interessen dient.

"Mandant" bedeutet in diesen Standesregeln jede natürliche oder juristische Person, die von einem Mitglied Rat entgegennimmt oder Dienste erbittet.

c) Gute Kollegialität zwischen den Mitgliedern ist eine Notwendigkeit für die Wahrung des Rufes des Berufsstandes und sollte ohne Rücksicht auf persönliche Gefühle geübt werden.

d) Jeglicher Wettbewerb zwischen den Mitgliedern sollte fair sein. Jeder Versuch, sich durch Vergleich insbesondere von Leistungen oder Gebühren um Beschäftigung zu bemühen, schadet der Würde des Berufsstandes und ist unfair.

e) Ein Mitglied darf Dritten keine Provision für die Vermittlung von Aufträgen geben; dies gilt nicht für den teilweisen oder vollständigen Erwerb einer anderen Praxis für geistiges Eigentum.

CODE OF CONDUCT

This code is to govern the professional activities of the members of the UNION in a manner compatible with the reputation of UNION and with good European confraternity, required by the Statutes of UNION.

1. General

a) A professional representative shall exercise his profession conscientiously and in a manner appropriate to its dignity.

b) The basic task of a Member is to serve as a reliable adviser to persons interested in intellectual property. He should act as an independent counsellor by serving the interests of his clients in an unbiased manner without regard to his personal feelings or interests.

"Client" means in the present Code any natural person or legal entity who takes advice or asks services of a Member.

c) Good fellowship among Members is a necessity for preserving the reputation of the profession and should be exercised irrespective of personal feelings.

d) Any competition between Members should be fair. Attempts to solicit work by comparisons in particular of services or fees are harmful to the dignity of the profession and are unfair.

e) A member must not give any commission to others for the introduction of business; this does not apply to the acquisition in part or in whole of another intellectual property practice.

Code de Conduite Standesregeln Code of Conduct

f) Chaque Membre doit connaître ce Code et ne peut alléguer qu'il l'ignorait.

g) Une infraction à ce Code ne peut être justifiée par son auteur en se référant aux instructions d'un client.

2. Publicité

a) Toute annonce ou autre forme de publicité des membres doit être en harmonie avec la dignité de la profession et pour cette raison doit être véridique, objective, modeste et juste, doit respecter le secret professionel et doit se limiter à des informations de caractère professionel.

b) L'annonce, l'avertissement ou la publication d'offres d'achat, vente ou négotiation de droits de propriété intellectuelle n'est pas permis, sauf sur instruction d'un client; dans ce cas la mention du nom et de l'adresse du Membre doit être modeste.

c) La publicité dans laquelle les services professionels d'un Membre sont comparés avec ceux d'un autre Membre est défendue.

d) Un Membre ne doit pas mentionner le nom d'un client, sauf sur autorisation exprèsse dudit client, et ne doit pas mentionner le nom d'un autre cabinet professionel à moins qu'il existe un accord écrit de collaboration permanente entre le Membre et ce cabinet.

3. Rapports avec le public

a) Un Membre doit maintenir le bon renom de l'UNION et de ses Membres.

b) Sur les lieux de ses bureaux, sur son papier à lettres et autres articles de papeterie, ou autrement, un Membre

f) Jedes Mitglied sollte diese Standesregeln kennen und kann sich nicht mit deren Unkenntnis entschuldigen.

g) Ein Verstoß gegen diese Standesregeln kann nicht durch Instruktionen eines Mandanten gerechtfertigt werden.

2. Werbung

a) Anzeigen oder jede andere Form von Werbung von Mitgliedern müssen in Übereinstimmung mit der Würde des Berufsstandes stehen und deshalb wahr sein, keinen unzutreffenden Eindruck geben, bescheiden und fair sein, das Berufsgeheimnis achten und sich auf Informationen beruflicher Art beschränken.

b) Das Anzeigen, Ankündigen oder Veröffentlichen von Angeboten zum Kauf, Verkauf oder Vermitteln von geistigen Eigentum ist unzulässig, außer es geschieht auf Weisung eines Mandanten; in diesem Fall soll die Nennung des Namens und der Adresse des Mitgliedes zurückhaltend sein.

c) Werbung, in der die beruflichen Dienstleistungen eines Mitglieds mit denen eines anderen Mitgliedes verglichen werden, ist verboten.

d) Mitglieder sollen es unterlassen, den Namen eines Mandanten ohne dessen ausdrückliche Einwilligung anzugeben und den Namen einer anderen Kanzlei von Berufsangehörigen anzugeben, falls nicht eine schriftlich vereinbarte ständige Zusammenarbeit zwischen dem Mitglied und dieser Kanzlei besteht.

3. Beziehungen zur Öffentlichkeit

a) Ein Mitglied soll den öffentlichen Ruf der UNION und seiner Mitglieder hochhalten.

b) Ein Mitglied soll an Büroräumen, auf Drucksachen oder anderweitig keinerlei

f) Each Member should know of this Code and cannot plead ignorance of it.

g) A breach of this Code cannot be justified by referring to instructions from a client.

2. Publicity

a) Any advertising or other form of publicity by Members must be in harmony with the dignity of the profession and therefore be true, give a true impression, be modest and fair, be respectful of professional secrecy and be limited to information of a professional nature.

b) The advertisement, announcement or publishing of offers to buy, sell or negotiate intellectual property is not permitted except upon instructions of a client, in which case the mentioning of the name and address of the Member should be modest.

c) Publicity in which the professional services of a Member are compared with those of another Member is forbidden.

d) Members shall refrain from mentioning the name of a client without the express permission of that client, and from mentioning the name of another professional firm unless there is a permanent cooperation established by written agreement between the Member and that firm.

3. Relationship with the Public

a) A Member shall uphold the public reputation of the UNION and of its Members.

b) A Member shall not give any indication on office premises,

Code de Conduite Standesregeln Code of Conduct

ne doit donner aucune indication qui puisse induire le public en erreur.

c) En ce qui concerne l'exercice de sa profession, un Membre est responsable des actes de ses collaborateurs non-Membres.

4. Rapports avec les clients

a) Un Membre doit, à tout moment, consacrer le soin et l'attention convenables à tout travail qui lui est confié par des chlients, et faire preuve de la compétence nécessaire dans ce travail. Un Membre doit tenir ses clients informés de l'état de leurs dossiers.

b) En principe, un Membre n'est pas tenu de servir les intérêts d'un client dans des affaires sans relation avec le travail professionnel qui lui a été confié par un tel Client.

c) Un Membre a le droit de demander des provisions à un client.

d) Un Membre doit décliner un ordre qui entre en conflit avec ses intérêts propres. Dans tous les cas de ce genre, si l'ordre ne peut être différé sans dommage éventuel pour le client, le Membre doit accepter et exécuter l'ordre dans la limite de ce qui est immédiatement nécessaire pour éviter un tel dommage éventuel; il se dessaisira ensuite du dossier.

e) Tout Membre doit se récuser lorsque l'acceptation d'un mandat ou sa continuation le conduirait à connaître d'un cas d'espèce au sujet duquel il a conseillé ou représenté une personne ayant des intérêts opposés à ceux de son mandant, à moins que le conflit d'intérêts n'ait cessé.

f) Un Membre ne doit pas acquérir d'intérêt financier dans un droit de propriété intellectuelle quelconque,

Angaben machen, die die Öffentlichkeit irreführen.

c) Soweit es die Ausübung seines Berufes betrifft, ist ein Mitglied für die Handlungen seiner Gehilfen, die Nichtmitglieder sind, verantwortlich.

4. Beziehungen zu Mandanten

a) Ein Mitglied soll auf die ihm von seinen Mandanten anvertrauten Angelegenheiten jederzeit angemessene Mühe, Aufmerksamkeit und Sachkenntnis verwenden. Ein Mitglied soll die Mandanten über den Stand ihrer Angelegenheiten informiert halten.

b) Grundsätzlich ist ein Mitglied nicht verpflichtet, den Interessen eines Mandanten in Angelegenheiten zu denen, die nicht mit beruflichen Angelegenheiten verbunden sind, die der Mandant dem Mitglied anvertraut hat.

c) Ein Mitglied darf von einem Mandanten Vorschüsse verlangen.

d) Ein Mitglied soll einen Auftrag ablehnen, der im Widerstreit mit seinen eigenen Interessen steht. Wenn in solchen Fällen der Auftrag nicht aufgeschoben werden kann, ohne daß möglicherweise dem Mandanten Schaden entsteht, soll ein Mitglied den Auftrag annehmen und ausführen, soweit dies unmittelbar notwendig ist, um diesen möglichen Schaden zu verhindern, und danach die Angelegenheit niederlegen.

e) Ein Mitglied hat seine Dienste zu verweigern oder nicht fortzusetzen, wenn die Übernahme oder Fortführung des Auftrages zu einer Beschäftigung mit einer bestimmten Angelegenheit führen würde, in der er einen anderen Auftraggeber bereits in entgegengesetztem Interesse beraten oder vertreten hat und der Widerstreit der Interessen nicht entfallen ist.

f) Ein Mitglied soll nicht ein finanzielles Interesse an irgendeinem geistigen

stationery or otherwise which is misleading to the public.

c) As far as the exercise of his profession is concerned, a Member is responsible for the acts of non-Member assistants.

4. Relationship with Clients

a) A Member shall at all times give adequate care and attention and apply the necessary expertise to work entrusted to the Member by clients. A Member shall keep clients informed of the status of their cases.

b) In principle, a Member does not need to serve the interests of a client in matters, not connected with professional work entrusted to the Member by the client.

c) A Member may demand advance payments from a client.

d) A Member shall decline an order which is in conflict with his own interests. In all such cases, if the order cannot be postponed without possible damage to the client, a Member shall accept and perform the order so far as immediately necessary to avoid such possible damage, thereafter he shall resign from the case.

e) A Member shall refuse or withdraw his services if acceptance or continuation would necessitate his dealing with a particular matter on which he has represented or advised another client with opposing interests and the conflict has not been resolved.

f) A Member shall not acquire a financial interest in any intellectual property in such circumstances as to give rise to a conflict between professional duty and interest. He shall not

Code de Conduite Standesregeln Code of Conduct

dans des circonstances propres à donner naissance à un conflit entre ses obligations professionnelles et son intérêt. Il ne demandera pas d'honoraires en relation directe avec le résultat des services qu'il fournit.

g) Un Membre ne doit engager aucune action contre une affaire particulière qui est en cours de traitement ou qui a été traitée par un tel Membre ou par une autre personne de son bureau, à moins que le client concerné par cette affaire ne soit d'accord sur cette action ou à moins que ce Membre n'ait pas connaissance de l'affaire en question, et ne soit plus en mesure d'en prendre connaissance. Le Membre n'est pas autorisé à utiliser au cours de l'action des informations obtenues pendant la période où l'affaire avait été antérieurement traitée, à moins que ces informations ne soient publiques.

h) Tout Membre est tenu de ne pas divulguer les secrets dont il a été constitué dépositaire dans l'exercice de ses fonctions, à moins qu'il n'ait été relevé de cette obligation.

i) Un Membre est automatiquement libéré d'une obligation de secret si les informations secrètes sont devenues publiques.

5. Rapports avec les autres Membres

a) Un Membre doit observer une bonne confraternité envers les autres Membres. Entre autres questions, la bonne confraternité comprend la courtoisie envers les autres Membres et un soin particulier à éviter toute tentative déloyale de détourner la clientèle des autres Membres.

b) Un aspect de la bonne confraternité est le fait qu'un Membre ne doit pas parler d'un autre Membre en termes

Eigentum unter solchen Umständen erwerben, die zu Widerstreit zwischen Berufspflichten und Interesse führen. Es soll keine Gebühren in Rechnung stellen, die unmittelbar vom Ergebnis der von ihm besorgten Dienste abhängen.

g) Ein Mitglied soll keinerlei Handlungen gegen eine bestimmte Angelegenheit vornehmen, die von dem Mitglied oder von einer anderen Person in seinem Büro bearbeitet wird oder bearbeitet wurde, es sei denn, daß der Mandant in dieser Angelegenheit mit der Handlung einverstanden ist, oder, daß dieses Mitglied keine Kenntnis von dieser Angelgenhel hat und nicht mehr in der Lage ist, von dieser Angelegenheit Kenntnis zu nehmen. Es ist diesem Mitglied nicht gestattet, bei einer solchen Handlung Informationen zu verwenden, die erhalten wurden, als die Angelegenheit früher bearbeitet wurde, es sei denn, daß diese Information öffentlich ist.

h) Ein Mitglied ist zur Verschwiegenheit über Geheimnisse verpflichtet, die ihm bei Ausübung des Berufes anvertraut worden sind, sofern es von dieser Verpflichtung nicht befreit wird.

i) Ein Mitglied wird automatisch von einer Verschwiegenheitspflicht entbunden, wenn das Geheimnis veröffentlicht wird.

5.Beziehungen zu anderen Mitgliedern

a) Ein Mitglied soll gute Kollegialität gegenüber anderen Mitgliedern wahren. Gute Kollegialität schließt unter anderem Höflichkeit gegenüber anderen Mitgliedern und das sorgfältige Vermeiden jedes unfairen Versuchs, die Mandanten anderer Mitglieder anzulocken, ein.

b) Es ist ein Aspekt guter Kollegialität, daß ein Mitglied über ein anderes Mitglied nicht in unhöflicher oder verletzender Weise spricht. Beschwerden gegen ein anderes Mitglied sollten nicht

charge a fee directly related to the outcome of the services he provides.

g) A Member shall not take any action against a particular matter which is being handled or has been handled by the Member or another person in his office, unless the client in the matter agrees to this action or unless the Member has no cognisance of the matter and is no longer in a position to take cognisance of it. The Member is not permitted to make use in the action of information obtained during the time the matter was previously handled, unless the information is public.

h) A Member shall be bound not to disclose information accepted by him in confidence in the exercise of his duties, unless he is released from this obligation.

i) A Member is automatically released from a secrecy obligation if the secret information becomes published.

5. Relationship with other Members

a) A Member shall observe good fellowship towards other Members. Among other matters, good fellowship includes courtesy to other Members and careful avoidance of any unfair attempt to entice the clients of other Members.

b) It is one aspect of good fellowship that a Member does not speak of another Member in discourteous or offensive terms. Grievances against another

Code de Conduite Standesregeln Code of Conduct

discourtois ou blessants. Les griefs à l'égard d'un autre Membre doivent d'abord être débattus en privé avec cet autre Membre, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un troisième Membre, et ensuite, si nécessaire, par l'intermédiaire des voies prescrites par l'UNION.

c) Un Membre doit éviter tout échange de vues sur un cas spécifique qu'il sait, ou soupçonne, être traité par un autre Membre, avec le client d'un tel cas, à moins que le client ne fasse état de son désir d'obtenir un avis indépendant, ou de changer de mandataire. Pour autant que le client en soit d'accord, le Membre doit en informer l'autre Membre.

d) Quand un Membre reçoit d'un client des instructions aux fins de prendre en charge un cas provenant d'un autre Membre, le Membre qui reçoit les instructions ne doit les accepter sans s'assurer que l'autre Membre est au courant de la situation. Cet autre Membre est obligé, sans délai, de communiquer ou de transférer tous les documents nécessaires au traitement de ce cas ou d'en fournir des copies au nouveau mandataire, à un prix raisonnable.

öffentlich zuerst mit diesem anderen Mitglied, entweder unmittelbar oder über ein drittes Mitglied, aufgenommen werden und dann, wenn nötig, auf den von der UNION vorgeschriebenen Formalwegen.

c) Über eine Angelegenheit, von der ein Mitglied weiß oder vermutet, daß sie von einem anderen Mitglied bearbeitet wird, muß ein Mitglied jeden Meinungsaustausch mit dem Mandanten dieser Angelgenheit vermeiden, es sei denn, daß der Mandant seinen Wunsch erklärt, eine unabhängige Ansicht zu erhalten oder seinen Vertreter zu wechseln. Wenn der Mandant einverstanden ist, soll das Mitglied das andere Mitglied unterrichten.

d) Wenn ein Mitglied von einem Mandanten den Auftrag erhält, die Bearbeitung einer Angelegenheit von einem anderen Mitglied zu übernehmen, sollte das beauftragte Mitglied diesen Auftrag nicht übernehmen ohne sicherzustellen, daß das andere Mitglied davon Kenntnis hat. Das andere Mitglied ist verpflichtet, alle für die Bearbeitung der Angelegenheit erforderlichen Schriftstücke ohne Verzögerung dem neuen Verteter auszuleihen oder zu übergeben oder ihm Kopien zu angemessenen Kosten zur Verfügung zu stellen.

Member should first be taken up privately with such other Member either directly or through a third Member, and then, if necessary, through the formal channels prescribed by the UNION.

c) A Member shall avoid any exchange of views about a specific case, which he knows or suspects is being handled by another Member, with the client of the case, unless the client declares his wish to have an independent view or to change his representative. Insofar as the client agrees, the Member should inform the other Member.

d) Where a Member is instructed by a client to take over the handling of a case from another Member, the Member so instructed shall not accept such instruction without making sure that such other Member is aware of this. Such other Member is obliged without delay to loan or transfer all documents necessary for the handling of the case or provide copies at reasonable expense to the new representative.

Code de Conduite Standesregeln Code of Conduct

PROTOCOLE

interprétatif du Code de Conduite(4)

La conduite d'un membre sera, de manière générale, appréciée selon les critères professionnels existant à tout moment particulier dans le pays où le membre possède son principal lieu de travail.

En cas de conflit entre les dispositions - ou de divergence sur la portée - du Code de Conduite de l'UNION et de règles semblables édictées par un organisme professionnel reconnu et ayant autorité d'un pays, le fait pour les membres de l'UNION se trouvant dans les limites de ce pays, de se conformer aux critères y applicables mais non aux critères prescrits par l'UNION, ne sera pas considéré comme constituant une conduite contraire à la profession, à moins que le Comité Exécutif estime (selon la procédure prévue à l'Article 12 de son Règlement) que la conduite individuelle de ce membre, ou la conduite conforme à certains critères dans un tel pays, jette le discrédit sur l'UNION ou sur ses membres, ou est de nature à mettre en danger la bonne confraternité européenne, et en particulier qu'elle puisse avoir des conséquences défavorables sur l'activité professionnelle des membres ayant leur lieu de travail en dehors dudit pays.

(4) Adopté par le Comité Exécutif de l'UNION le 18 novembre 1990.

PROTOKOLL

über die Standesregeln(4)

Das Verhalten eines Mitgliedes ist generell nach den Regeln des Berufsstandes zu beurteilen, die zum jeweiligen Zeitpunkt in dem Land gelten, in welchem das Mitglied seinen Hauptgeschäftssitz hat.

Falls zwischen den Standesregeln der UNION und der entsprechenden Regeln einer anerkannten, aufsichtsführenden Berufsorganisation eines Landes eine Diskrepanz in den Bestimmungen oder eine unterschiedliche Auffassung hinsichtlich ihrer Anwendung besteht, dann soll es nicht als standeswidriges Verhalten angesehen werden, wenn Mitglieder der UNION innerhalb der Grenzen dieses Landes die in diesem Land geltenden Regeln und nicht die von der UNION vorgeschriebenen Regeln einhalten, falls nicht der Vorstand (in einem gemäß Artikel 12 der Geschäftsordnung durchgeführten Verfahren) feststellt, daß die individuelle Verhaltensweise des Mitgliedes oder eine bestimmten Regeln dieses Landes entsprechende Verhaltensweise die UNION oder ihre Mitglieder in Mißkredit bringt oder geeignet ist, gute Kollegialität in Europa zu gefährden, und insbesondere, daß sie geeignet ist, die Berufsausübung von Mitgliedern, die ihren Geschäftssitz außerhalb dieses Landes haben, zu beeinträchtigen oder ungünstig zu beeinflussen.

(4) beschlossen vom Vorstand der UNION am 18. November 1990.

PROTOCOL

on the interpretation of the Code of Conduct(4)

The conduct of a Member will generally be judged by the professional standards prevailing at any particular time in the country in which that member has his/her principal place of business.

In the event of a conflict in terms or a divergence of scope between the CODE of Conduct of UNION and similar Rules made by a recognised, controlling, professional body of a country, compliance by UNION members within the confines of that country with the standards obtaining therein but not with the standards prescribed by UNION, shall not be deemed to constitute unprofessional conduct, unless the Executive Committee finds (in a proceeding taken under Article 12 of its Rules) that individual conduct of the Member, or conduct in accordance with certain standards in such country reflects discredit on UNION or its Members or that it is apt to endanger good European confraternity and in particular that it might adversely affect or influence the professional activity of Members having their place of business outside said country.

(4) Adopted by the Executive Committee of UNION on 18th November 1990.

Union Publications Commission
Michael NICHOLLS
J A Kemp
14 South Square
Gray's Inn
London WC1R 5JJ
United Kingdom
Email: unionpubcom@jakemp.com

Design & Print by Cequel Design - London
+ 44 20 8659 6338